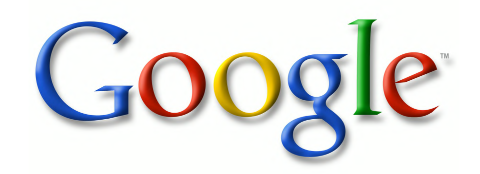


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

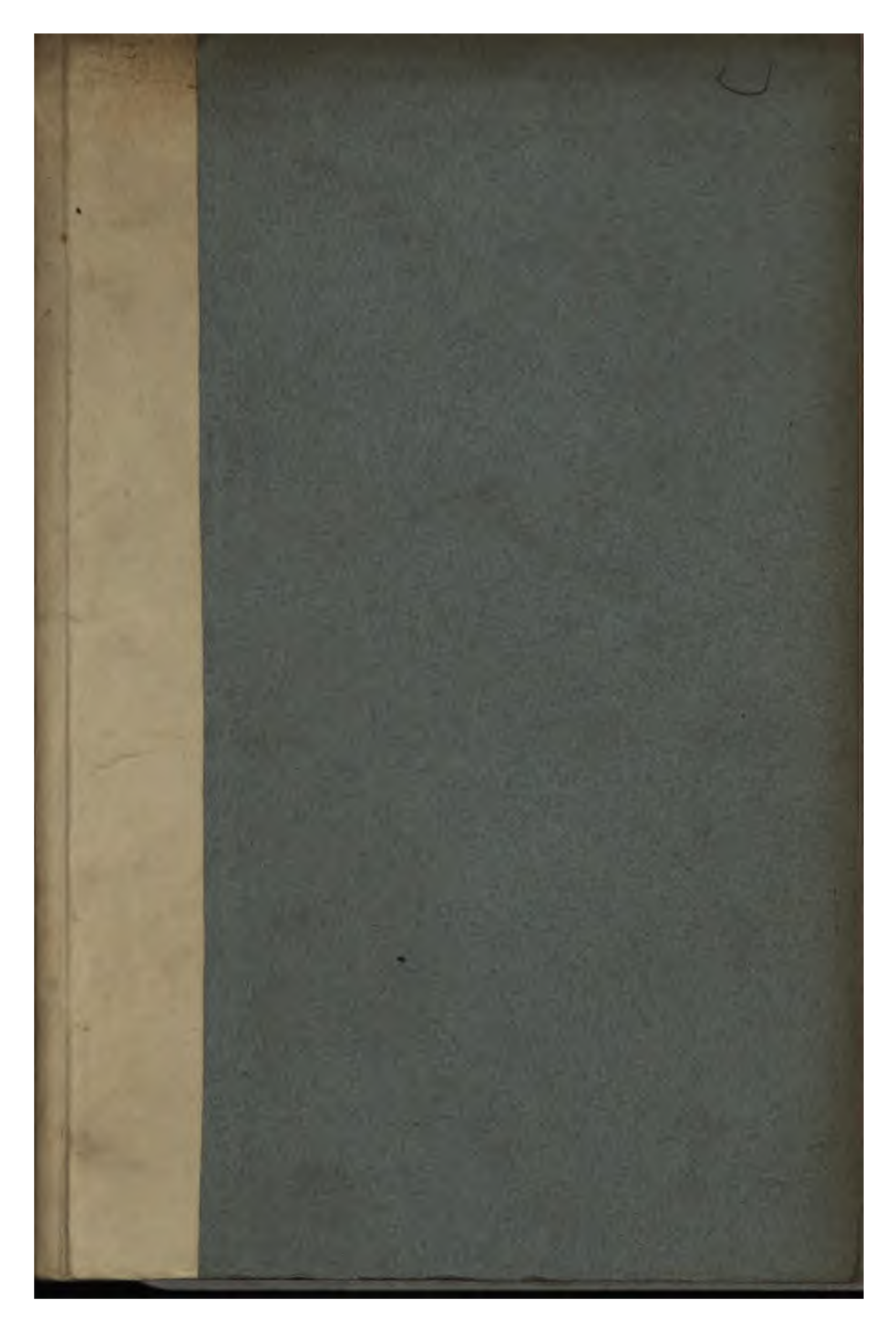
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/




600089874%



223





(RONCESVALLES)

BALADA ESCRITA EN EL DIALECTO GUIPUZCOANO

POR

Don Arturo Campion.

Acompañada de versiones á los dialectos bizcaino, labortano y suletino y de diez y ocho variedades dialectales de la region bascongada de Nabarra desde Olazagutia hasta Roncal

PRECEDIDA DE UNA INTRODUCCION Y SEGUIDA DE OBSERVACIONES GRAMATICALES Y LÉXICAS.



PAMPLONA

IMPRENTA Y LIBRERIA DE JOAQUIN LORDA

CALLE DE MERCADERES, NÚM. 10

1880.

ORREAGA

(RONCESVALLES)





(RONCESVALLES)

BALADA ESCRITA EN EL DIALECTO GUIPUZCOANO

POR

Don Arturo Campion.

Acompañada de versiones á los dialectos bizcaino, labortano y suletino y de diez y ocho variedades dialectales de la region bascongada de Nabarra desde Olazagutía hasta Roncal

PRECEDIDA DE UNA INTRODUCCION Y SEGUIDA DE OBSERVACIONES GRAMATICALES Y LÉXICAS.

BODLEIAN LIBRARY
24 MAY 83
OXFORD.

PAMPLONA
IMPRENTA Y LIBRERIA DE JOAQUIN LORDA
CALLE DE MERCADERES, NÚMERO 19

1880.

303 e 305

AL DISTINGUIDO BASCÓFILO MR. DUVOISIN.

En testimonio de profundo respeto y calurosa simpatía dedícale este pequeño trabajo S. S. y A. A.

Q. B. S M.

Arturo Campion.

Pamplona 15 de Abril de 1880.



INTRODUCCION.

Desde que el ilustre Humboldt publicó su hoy clásica obra, titulada *Investigaciones acerca de los primitivos habitantes de España*, haciendo ver los servicios que para la solucion de intrincados problemas históricos puede prestar la antiquísima lengua euskara, tan desdeñada por los sábios españoles en general y por su Academia en particular, como si realmente fuera, segun decian los señores Traggia y Mayans y Ciscar, *mosáico de lenguas bárbaras*, *cuyo conocimiento muy poco importa*, se inició en Europa un importante movimiento científico, cuyo objetivo es el estudio del euskara,

ya bajo el aspecto puramente gramatical de dicho idioma, ya bajo el de sus relaciones con la etnología de la Europa Occidental.

Muy léjos me llevaria el exámen del alcance é importancia de las obras publicadas en Francia, Inglaterra, Alemania y hasta en Hungria y Holanda, relativas al euskara y á la raza que aun en el dia lo habla, y de las que por no disponer de espacio ni tiempo suficientes para examinarlas, ni ser, por otra parte, pertinentes á mi objeto, me veo precisado á prescindir.

Uno de los aspectos más interesantes de esta clase de estudios es, sin género de duda alguna, el relativo á notar las variaciones que la lengua euskara presenta, no solo entre los diversos dialectos de que se compone, sino tambien, dentro de cada uno de dichos dialectos. El establecer científicamente, p: ej: la permutacion de una letra ó su elision, encierra á veces importancia suma, que seguramente hará sonreir á menudo á quien no tenga la costumbre de tales trabajos, admirado de que de hechos tan pequeños en la apariencia, quepa deducir consecuencias tan inmensas. Pero así es la verdad; como siempre en cierto órden de investigaciones habrá que inducir mucho, porque los documentos referentes á lejanas antigüedades se perdieron, ó acaso no existieron nunca, conviene á los verdaderos intereses de la ciencia que los hechos sobre los que se ejercite la induccion sean numerosos y seguros. Movido de esta creencia, he querido, por mi parte, aportar un grano de arena al edificio que con tanta paciencia como génio edifica la ilustre falange de los euskarólogos, ayudándoles, con la desconfianza propia de quien conoce la escasez de sus fuerzas, en el estudio comparativo de los dialectos del euskara que abrió el insigne príncipe Bonaparte, cuyos trabajos tocante á la publicacion de variedades dialectales, no solo no han tenido émulos, sino que ni apenas imitadores.

Es evidente para mí que el mecanismo de la lengua euskara es bastante conocido en la actualidad, para que con justicia pueda tacharse de prematura la obra que acaba de llevar á término el ilustrado euskarizante Mr. Van Eys en su *Gramática comparada de los dialectos bascos*, pero sin embargo, creo que obras de la índole de la que hoy presento al público, no pueden menos de ejercitar saludable influencia, confirmando en parte las teorías establecidas y dando ocasion á otras nuevas y fecundas. Suponiendo (lo que creo es mucho suponer), que en una larga série de publicaciones de variedades dialectales nada de nuevo se encontrara, los hechos reunidos en ellas servirian para dar el valor de verdades inconcusas, á lo que á menudo no pasa todavía de ser suposicion más ó menos plausible é ingeniosa. Esto lo digo para que equivocadamente no se juzgue que al reunir las variedades que hoy publico, he andado buscando novedades que al fin dejaron de salir á luz; si en esta coleccion algo ignorado se encuentra, buen hallazgo será para la ciencia lingüística; si lo que resulta es conocido, tampoco se habrá perdido el tiempo, porque no deja de ser importante la confirmacion que dan los hechos, cuando cuidadosa y escrupulosamente se busca, nó en los libros de los tratadistas, sino en la misma habla de la gente vulgar.

La comparacion y exámen detenido de muchos *hechos* puede únicamente asentar las incontrovertibles bases del sistema fonético de la lengua basca, cuyo progreso de buen grado reconozco, aunque niego su carácter definitivo. En la aplicacion de las lenguas á la solucion de determinados problemas históricos, el conocimiento del sistema fonético de ellas es capital. Buena prueba nos suministran de la importancia que atribuyo á las leyes fonéticas, los muchos errores que el Sr. Tubino, al combatir el Iberismo, amontona en su folleto acerca de los *Aborígenes ibéricos*. Dice el antropólogo español en la página 156 del citado trabajo,

(cuya cita hago nada más que como ejemplo de otras várias equivocaciones que ya tuve ocasion de combatir en unas notas acerca del anti-iberismo por mí publicadas en la *Revista Euskara):* «Tambien la raíz *iria* facilita á Humboldt numerosas adaptaciones de los nombres geográficos al bascuence; *iria* es lo mismo que *uria* y ha podido trocarse por la frecuente conversion de la *r* en *l*, en *ilia* y *ulia*. Tenemos, pues, una larga familia de pueblos peninsulares adscritos á la gente euskara; Iria Flavia, Urium, Ilia, Iripso, yá mencionado, Calaguris, Ilarcuris, Lacuris, Iligor, Iliberi, Elibirge. Todo este aparato se derrumba sabiéndose que Van Eys ha demostrado que jamás la euskara *iria* se ha convertido en *ilia*, no habiendo ejemplo de esa arbitraria permutacion de la *r* en *l*. Lo propio ocurre con *ula* y *ura*, en basco agua &.» Ignoro cuándo y cómo M. Van Eys ha negado la permutacion de la *r* en *l;* pero en cambio sé que si tál dijo M. Van Eys, equivocóse lastimosamente, y que él mismo así lo ha reconocido, cuando dice en una nota de la páj. 6 de la *Gramática comparada,* hablando del sufijo *ra* que en el dialecto suletino es *la;* «*la permutacion de r en l no tiene nada de estraordinario en sí misma,*» y cuando en la paj. 23 de la misma Gramática, y en la XLIV del *Diccionario Basco-francés* registra como ejemplos de tal permutacion las palabras *Itzulbide=itzurbide. Holtzadar=hortzadar. Zahalo=zaharo. Zamalduna, de zamari-dun. Haliko de hari. Juale=juare. Olitz=oritz.* Y sin embargo, la creencia primitiva de M. Van Eys, (cuya existencia vuelvo á repetir que no me consta de ciencia cierta, aunque crea en la aseveracion del Sr. Tubino), y otros argumentos de tan poco valor, han servido de base al distinguido antropólogo español para atacar con violencia las opiniones razonables de los Iberistas, á quienes llama destempladamente *bascomaniacos*. Como se vé, pues, en éstas materias tan árduas y oscuras hay sobrado peligro en proceder de ligero, y ántes de negar ó establecer leyes fonéticas, con-

viene muy mucho estudiar la lengua euskara en la variedad de sus dialectos y sub-dialectos á fin de no incurrir en lamentables errores.

Teniendo en cuenta las anteriores observaciones y otras análogas que me seria fácil aducir, sino creyera sobradamente justificada mi empresa con lo que llevo espuesto, resolví hacer por mi parte algo que facilitara el estudio comparativo de los dialectos euskaros. La eleccion del texto más conveniente para ésta clase de comparaciones no dejó de embarazarme un poco; lo primero que me ocurrió fué elegir un texto religioso; pero la circunstancia de emplearse en ellos muchas palabras que el euskara ha tomado prestadas directamente del castellano, y por lo mismo, indirectamente del griego y latin, y de estar escritos en esa forma llena de imágenes y comparaciones que caracteriza al estilo oriental, hízome desestimar mi primitivo proyecto, porque necesariamente habian de resultar las versiones con marcado sabor extranjero, sea por las palabras, sea por la construccion de las frases, circunstancias ámbas poco conformes con mi propósito. Cuando se publicó el número primero de la *Revista Euskara*, honróme su Redaccion insertando una balada que con el título de *Orreaga* escribí en el dialecto guipuzcoano; poco despues el Sr. Mendigacha, colaborador que fué en algunos trabajos lingüísticos del Príncipe Bonaparte, espontáneamente y con amabilidad esquisita, que mucho le agradezco, vertió *Orreaga* al dialecto vulgar de Roncal, es decir, á una de las variedades más interesantes y ménos conocidas de Nabarra; publicóse en la misma *Revista* el trabajo del señor Mendigacha, y posteriormente, el Príncipe Luciano, viendo que en la impresion del *Orreaga* roncalés se habian deslizado vários yerros de imprenta, tuvo á bien corregirlos escrupulosamente. Ambos sucesos me determinaron á escojer *Orreaga* como texto de variedades dialectales, aplazando la realizacion del proyecto hasta que mis conocimientos

en materia de euskara fuesen ménos rudimentarios é incompletos. Hoy que creo haber conseguido éste último estremo, me resuelvo á intentar una obra que es muy posible rebase los límites de mi capacidad, para la que reclamo todas las indulgencias de la crítica y que es ensayo tímido y desconfiado de más importantes empresas.

Mi balada *Orreaga* tiene la ventaja de que las ideas y palabras en ella usadas y desarrolladas, haciendo la debida escepcion de tres ó cuatro, propias de pasadas edades, no sean superiores ó distintas de las que el pueblo basco usa y conoce diariamente. Por ésta causa, puede juzgarse atinadamente del grado de pureza á que en los diversos pueblos llega el euskara de nuestros dias. Cuando se quiere apreciar el estado de un lenguaje esencialmente popular, es práctica desacertada la de usar palabras que representen ideas abstractas ó científicas, porque èstas no son del dominio del pueblo, y con ellas únicamente se consigue lucir el ingénio y los conocimientos de los autores, si éstos, imitando al Padre Larramendi, forman las palabras tècnicas y filosóficas con los elementos del propio lenguaje, sin acudir al gran arsenal de las lenguas clásicas.

Dedicado éste trabajo á un escritor basco, pero de nacionalidad francesa, en ánimos suspicaces ó descontentadizos, tal vez nazca la idea de que no es oportuna la narracion de la rota de Carlomagno; pero ésta objecion se salva fácilmente, haciendo notar que en mi balada no hay una sola palabra malsonante contra la Nacion francesa, á la que por otra parte admiro y quiero, y que por consiguiente, bien puede enorgullecer al basco, sin que por ello se afrente el francés. Nuestro canto nacional de *Altobiskar*, es en éste respecto, modelo de discrecion y nobleza; narra una hazaña portentosa, sin que brote de lábios del poeta denuesto alguno contra los vencidos; el resentimiento que sobrevive al combate no es propio de los habitantes de éstas montañas; el ódio sempiterno, á pesar de la victoria,

y la sangrienta invectiva, que es la satisfaccion suprema de los caracteres bajos, vencedores, defectos son que no afean el carácter de los bascos.

Junto á mi balada *Orreaga*, escrita, segun llevo manifestado, en dialecto guipuzcoano, he colocado una muestra de los otros tres grandes dialectos literarios del euskara, que son el bizcaino, labortano y suletino. Despues vienen las variedades del bascuence alto-nabarro, cuyo número he procurado elevar cuanto me ha sido posible, movido de las razones que paso á exponer. De éstas razones la primera es que soy natural de Nabarra, por lo que no puedo ménos de mirar con singular predileccion cuanto á mi patria directamente se refiera; la segunda y principal, que el dialecto alto-nabarro carece de literatura, y es por lo tanto el ménos conocido de todos; y la tercera, que yo deseaba formar un testimonio auténtico de la manera con que se habla el bascuence en la Nabarra española al llegar el último tercio del siglo XIX, con objeto de que si alguna vez se intentara escribir la Historia de la Lengua euskara, haya algun documento basco, por insignificante que sea, de tan importante territorio, ya que desgraciadamente no se imprimen libros euskaros de ésta parte de la Euskal-Erría, como sucede en las otras.

He usado anteriormente la frase de dialecto alto-nabarro, tal vez con alguna impropiedad, porque verdaderamente, el euskara de ésta provincia, no constituye un dialecto uniforme como el de las otras divisiones de la lengua, sino que es mas bien alteracion ó derivacion de los otros dialectos principales, de los que forma ramas ó sub-variedades. El verdadero dialecto alto-nabarro, el que constituia dentro de la lengua euskara un grupo homogéneo diverso de los demás, es el que hace bastantes años se hablaba, partiendo de las fronteras actuales del euskara en Nabarra, por el interior de la provincia; de éste quedan algunos restos y entre las variedades que presento, no dejará de haber

alguna que marque una verdadera diferencia de los dialectos guipuzcoano, labortano y suletino, á alguno de los que por regla general se relaciona el euskara actualmente hablado en Nabarra. Por eso, cuando use la frase dialecto alto-nabarro, debe verse en ella más una espresion geográfica que lingüística.

Si sólo me hubiese guiado el propósito de publicar versiones que acusaran reales diferencias en la manera de hablar, algunas de las versiones que en este folleto verá el lector reunidas, no tendrian cabida, pero ya he dicho que tambien me guiaba un interés histórico, y en este concepto he procurado reunir el mayor número posible de versiones, no siendo culpa mia si éstas no son más numerosas, sino de las personas á quienes en otros vários pueblos me he dirijido y que no han tenido la amabilidad de acceder á mis deseos.

Las versiones que publico servirán para dar una idea del estado de pureza, vigor, decaimiento ó corrupcion en que vive hoy el euskara en diversos pueblos de Nabarra. En esta parte he obrado con verdadera escrupulosidad; no he querido reunir variedades *literarias*, sino presentar un retrato fiel y exacto del lenguaje popular.

Las prescripciones á que debian sujetarse las personas que hicieran las versiones de Nabarra, eran uniformes y rígidas, y en sustancia se reducian á que no se usaran en ellas más que las palabras y giros vulgares sin acudir á Diccionarios ni Gramáticas, para que la version resultara como la haria un hombre del país, *sin cultura literaria alguna*. Estas prescripciones mias esplicarán las numerosas incorrecciones gramaticales y los barbarismos de lenguaje que en varias versiones se notan. Las personas que me han ayudado á publicar éstas versiones, encargándose de las de su pueblo respectivo, lo han hecho con una inteligencia, celo y amabilidad superiores á todo encarecimiento: acepten, pues, ésta manifestacion mia,

como una prueba del agradecimiento que á ellas me liga.

Reunidas las diferentes versiones que hoy publico, mi primer cuidado fué uniformar su ortografía, reduciéndolas todas ellas á un sistema comun, con la única escepcion que en el texto se marcará. Respecto á las reglas que me han guiado en éste trabajo, diré que son las mismas que he espuesto en la leccion tercera de mi *Gramática Euskara* (en curso de publicacion), por lo que voy á permitirme copiar los párrafos principales de dicha leccion con algunas pequeñas adiciones que señalaré entrecomándolas.

Las letras que pueden representar los sonidos de la lengua euskara son las siguientes:

A, B, D, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, R, S, T, U, Y y Z.

Además de estas letras que en su mayoria suenan lo mismo que en castellano, tenemos los grupos *ch*, *rr*, *ll*, *tz*, *ts*, *kh*, *th*, y *ph*, y en uno de los sub-dialectos *ss* y *tt* de los que varios merecen especial mencion.

Las vocales *a*, *e*, *i*, *o*, *u* suenan como en castellano todas, escepto la *u* en el dialecto suletino, que suena, muy á menudo, como la *u* francesa, y que en ese caso puede muy bien escribirse, para distinguirla de la otra, con la diéresis, *ü*. La *h* no se usa generalmente en los dialectos de España sino para distinguir ortográficamente algunas palabras de otras, como *ura* (agua), de *hura* (aquel), pero en los de Francia y algunos de la Nabarra española tiene un sonido aspirado como en la palabra francesa *honte*. La *j* solo se conoce en el dialecto guipuzcoano, y en parte de Nabarra; los demás dialectos la reemplazan con la *y*, diciendo *yauna* en vez de *jauna*; pero el suletino la usa con el sonido de la *j* francesa, como en la palabra *jamais*. La *s* tiene un sonido especial, más silvante que la *s* española, que se acerca á la *ch* francesa como se usa en la palabra *chat*, pero bastante menos esplosivo. Sin embargo, entre los dialectos españoles dicho sonido de *ch* francesa existe en el roncalés, para cuya representacion usaré el grupo *ss*. Los escritores basco-

franceses suelen distinguir el sonido de la *ch* española y el de la *ch* francesa, de uso en sus dialectos, escribiendo *tch* en el primer caso v: g: *etchea*, (casa) y *ch* en el segundo; p: ej: *hechur* (hueso). No adopto esta manera de escribir: 1.° porque mi designio es el de no emplear letras que no se pronuncien, como sucede en el grupo *tch*, en el que la *t* no suena para nada, sirviendo únicamente de signo diferenciador; 2.° porque en los dialectos de España el sonido de la *ch* francesa no existe sino escepcionalmente, y 3.°, porque sonando la *s* de un modo análogo á la *ch* francesa, aunque menos intensamente, en los escepcionales casos en que sea preciso marcar éste sonido me parece más conforme con el sistema adoptado redoblar la *s*.» «La *t* suena generalmente como en castellano, pero en el dialecto guipuzcoano precedida de *i* y seguida de *u*, y en otros dialectos delante de todas las vocales y en ocasiones que únicamente el uso puede enseñar, tiene un sonido especial intermedio entre la *t* y la *y*, menos duro que la primera y más que la segunda. Algunos escritores marcan este sonido con el grupo *tt*, que tampoco acepto para este uso, porque dicho sonido es sumamente variable aun entre los diversos pueblos que hablan el mismo dialecto y es imposible usarlo con arreglo á leyes fijas. Al lingüista le basta saber que ese sonido existe en la lengua euskara, sin que sea necesario descender á tantos detalles de pronunciacion que imposibilitarian la necesaria unificacion de la ortografía. En cambio adopto el grupo *tt* para marcar un sonido especialísimo del dialecto roncalés, cuyo sonido es casi idéntico á la *ch* francesa, pero dejándose á la vez oir el sonido de la *t*.» La *y* se pronuncia con el mismo sonido que tiene en castellano, pero más fuerte. La *z* por el contrario suena más dulcemente, como la pronuncian en España los andaluces, distinguiéndose entre todos los Bascos, por la suavidad con que articulan este sonido, los guipuzcoanos, especialmente los de la costa.

Las consonantes representadas por los grupos *ts* y *tz* se pronuncian conservando el sonido peculiar de ámbas letras, pero atacándolas juntas para que formen un único sonido; así p: ej: *otza*, no se pronuncia *ot-za*, sino *o-tzá*.

Los grupos *kh, th, ph,* segun M. Van Eys, se pronuncian como *t, h, p,* seguidos de una lijera aspiracion; éstas letras aspiradas pertenecen especialmente al dialecto bajonabarro actual «y por lo tanto no se usa de ellas en la presente coleccion.»

Los demás grupos y letras se pronuncian como en castellano. Táles son los principales sonidos del euskara; sobre éste interesante punto puede verse con grandísimo fruto la página II de la admirable obra del P. Bonaparte acerca del verbo bascongado.

En el alfabeto transcrito faltan algunas letras usadas en el alfabeto castellano. No las hé suprimido arbitrariamente, sino guiado por razones que paso á esponer, á la vez que las reglas de la ortografía euskara.

En primer lugar he tachado la *c* porque ese sonido no existe en bascuence. Sin embargo, los escritores del país la empleaban en lugar de la *z*, en los casos en que con arreglo á las reglas ortográficas castellanas se emplea aquella letra con sonido igual al de la *z*, como sucede en *cielo*, *cena*, es decir, delante de la *e* y de la *i*. Así es que veo escritas con *c* en los escritores euskaros muchas voces como *cerua*, *gucia*, *cerabillen*, &, que deben escribirse con *z*. Yo no conservo la *c* más que en el grupo *ch*, y así desaparece la redundancia que se nota en la ortografía castellana de usar dos letras para un mismo sonido, como en las palabras *cielo*, *hechizo*, en las que la *c* y la *z* suenan absolutamente igual. En idéntico defecto caian los escritores euskaros que escribiendo con *c* las palabras bascongadas arriba citadas, usaban la *z* en otras como *zuen*, *bezela*, *emazte*, &, sin más reglas que el capricho ó las tomadas de la confusa ortografía castellana.

La *g* debe usarse para marcar un sonido suave, idéntico al que tiene en castellano, en voces como *ganancia, guijarro,* dejando la *j* para el sonido gutural fuerte que se nota en *ginete, gigante*. De ésta manera se emplea un sólo signo para un sólo sonido, al revés de lo que sucede en castellano, que escribe con *j*, voces como *pasaje, gorjeo,* y con *g*, *gente*, &. á pesar de ser el mismo sonido, y desaparece la *u* muda, que en ésta última lengua tenia que introducirse para suavizar el sonido de la *g*, fuerte por regla general delante de *e, i.* Con arreglo á éste principio se escribirán con *g* y sin *u* muda, p: ej: las palabras *gizon, egin,* que hasta ahora era muy comun escribir *guizon, eguin.* Asi tampoco habrá que usar la *u* con *diéresis* en los casos en que ántes se escribia, como en la palabra *igüin*, que desde el momento en que todas las letras empleadas en el euskara se pronuncien, podrá escribirse *iguin.*

La *j* se usará en las palabras que tienen dicho sonido gutural fuerte, como *jauna, jakintsu,* &. sin emplear jamás la *g* en sustitucion.

La *k* viene á sustituir á dos letras, la *c* y la *q* en los sonidos propios de ella, idénticos al que figura en las voces castellanas *querido* y *caramba.* Siempre que en una voz euskara exista dicho sonido, debe representarse con la *k*, escribiéndose, por ejemplo, *kendu, gaitztakeria, katu, jainkoak,* & y nó *quendu, gaitztaqueria, catu, Jaincoac,* con lamentable confusion tomada del castellano. De ésta suerte y con lo que dejo dicho respecto á la *g,* desaparecen de todos los vocablos las *u mudas.*

La *r* sencilla se usará en los sonidos suaves de dicha letra, como p: ej: *lorea* y la *r* doble en los sonidos fuertes, como en *arrazoya.*

Así mismo desaparece del alfabeto la *v*, que como es sabido, en el antiguo castellano tenia un sonido de media *f*, idéntico al que actualmente posee en francés. En euskara semejante sonido no existe; y por lo tanto, debe

desaparecer la letra que lo ha representado ó representa en otros idiomas, y escribirse todos los vocablos bascongados con *b*. La *x* tampoco tiene cabida, porque los sonidos que con ella se representan sin más norma que el capricho individual, se sustituyen ventajosamente con los grupos *ts* y *tz*. De las letras y grupos restantes nada hay que advertir; el oido marca claramente los casos en que corresponde usarlos.

En suma, la ortografía que yo empleo en estas versiones, es la que está en uso entre los lingüistas y escritores euskaros contemporáneos de mas nota, sin que haya otra cosa nueva en ella que el uso de los grupos *ss* y *tt*, únicamente para la version roncalesa. Creo firmemente que con las letras mencionadas puede escribirse perfectamente el euskara, sobre todo el del pais basco-español. Que no todos los sonidos del euskara tengan correspondencia en la presente ortografía, no lo dudo, pues achaque aun de las lenguas más perfeccionadas es que á veces un mismo signo ortográfico represente más de un sonido; pero de todas maneras desaparece la abusiva práctica de que un sonido determinado se represente con dos ó más signos, como hasta ahora sucedia. Tratándose de una lengua que no está fijada por la literatura y en la que tanta variedad se observa dentro de su innegable unidad, es empresa imposible querer representar exactamente todos sonidos. Para esto seria necesario aumentar mucho los signos ortográficos, y aun así y todo, siempre se tropezaria con la dificultad de que la misma palabra se pronuncia en diversos pueblos de distinta manera. Por ejemplo, en los sonidos *ch*, *s*, *ts, tz* y *ch* (francesa) se observa una gran movilidad, viéndolos á veces figurar todos sucesivamente en una misma palabra segun se cambia de territorio. Una publicacion que esclusivamente tenga por objeto la pronunciacion euskara puede descender á tan nimios y escrupulosos detalles. La pronunciacion es lo que menos me ha ocupado en la presente

obrita; sirva esta aclaracion mia de escusa, si acaso alguien encuentra que la trascripcion de alguna palabra no responde matemáticamente á la pronunciacion que se use en un pueblo dado, y echa de ver que podia yo haber sido más exacto aun dentro del sistema ortográfico adoptado. En todo caso, no espero que nadie me acuse de haber desatendido las demás circunstancias que han de concurrir para que sea este trabajo, segun mis intenciones y lo que dije ántes, «un retrato fiel y exacto del lenguaje popular.»

Tal como brota de los lábios de los actuales bascos aparece en éstas páginas. Alterado y deformado por las lenguas estrañas que de todas partes le aprietan y rodean, todavia vive el euskara como un símbolo viviente de nuestra secular independencia: es un recuerdo venerable del pasado, y sin embargo, aun no ha dejado de ser una esperanza del porvenir. Ojalá todos los basco-nabarros así lo comprendan, y trabajen á porfia para que tan hermosa lengua se conserve y retorne á su antiguo esplendor. Si vive pobre el euskara, en cambio no le manchan ni torpes vocablos, ni vergonzosas frases, y el dia que en el reloj del tiempo suene la última hora del lenguaje ibérico, el último patriota de las montañas podrá repetir las palabras del gran poeta bizcaino:

Zuaz mundutik orban bagarik,
Zuaz mundutik garbia,
Zuaz mundutik adorau baga
Ez idi eta ez beya.
Beti gorrotau, beti zapaldu
Zenduen idolatria.
Ya oraiñ zagoz Jaunak emoten
Fedian zintzo bizia (1)

(1) Arrese. *Ama Euskeriari azkagen urrak.*



RONCESVALLES.

(TRADUCCION.)

I.

Es la media noche. El rey Carlomagno está en Espinal con todo su ejército: no hay luna ni estrellas en el cielo; á lo léjos brillan hogueras en medio de los montes. Los Francos cantan en el pueblo, los lobos aullan terriblemente en torno de Altobiscar, los bascongados afilan sus hachas y sus dardos en las rocas y las piedras de Ibañeta.

II.

Carlomagno acongojado no duerme; junto á la cama un pajecillo lee una historia de amor; un poco más léjos, el fuerte Roldan limpia la famosa espada Durandarte; mientras tanto el buen arzobispo Turpin reza á la Santa Madre de Dios.

III.

Paje mio,—le dijo Carlomagno el Rey;—qué rumor es ese que rompe el silencio de la noche?—Señor,—le responde el paje;—son las hojas del bosque de Irati, más grande que el mar, que se mueven con el viento.—Ay ¡niño querido! parece el grito de la muerte, y mi corazon se amedrenta.

IV.

La noche está sin luna y sin estrellas; brillan hogueras á lo léjos en medio de los montes; los Francos duermen en Espinal; los lobos aullan en torno de Altobiscar; los bascongados afilan sus hachas y sus dardos en las rocas de Ibañeta.

V.

Qué ruido es ese?—pregunta nuevamente Carlomagno, y el paje, yá dormido, no le contesta.—Señor,—dice Roldan el fuerte,—es el torrente de la montaña, es el balido de los rebaños de Andresaro.—Parece un gemido,—contesta el Rey Franco.—Así es, Señor—le dice Roldan; ésta tierra llora cuando se acuerda de nosotros.

VI.

Carlomagno inquieto no puede conciliar el sueño; la tierra y los cielos están sin luz; los lobos aullan en Altobiscar; las hachas y los dardos de los bascongados brillan entre los robles de Ibañeta.

VII.

Ah!—suspira Carlomagno;—no puedo dormir; la fiebre me quema. Qué ruido es ese?—y Roldan dormido, no le contesta,—Señor,—dice el buen Turpin,—rezad, rezad conmigo. Ese estruendo es el canto de guerra de Basconia, y hoy es el último dia de nuestra gloria.

VIII.

El sol ilumina los montes: Carlomagno vencido huye «con su capa colorada y su birrete de plumas negras.» Los niños y las mujeres bailan en Ibañeta. Ya no hay extranjeros en Basconia, y hasta el cielo sube el *irrintz* de los montañeses.





ORREAGA.[1]

Balada escrita en el dialecto guipuzcoano por
D. Arturo Campion.

I.

Gaberdia dá. Karlomano Errege Auritz-berrin [2] dago bere ekerzito guziarekin. Zeru illunean ez dá ageri, ez illargirik, ta ez izarrik; urrutirá sugar andiak distiatzen dute menditartean; Frantzesak kantatzen ari dira errian; Altabizkarko inguruetan

(1) Es el nombre basco de Roncesvalles.

(2) Auritz-berri es el pueblo llamado en castellano Espinal, perteneciente al valle de Erro.

sentitzen dira otsoen izugarrizko marruak, eta Euskaldunak zorrozten dituzte bitartean beren dardo ta aizkorak Ibañetako aitz eta arrietan.

II.

Antsiarekin Karlomanok ezin du loa bereganatú; oyaren ondoan bere pajecho batek irakurtzen du amoriozko kondaira bat; urrutichiago, Erroldan indartsuak garbitzen du bere Durandarte ezpat famatsua, eta Turpin arzepizpiku onak errezaten dio Jaungoikoaren Ama santubari.

III.

Pajecho neria,—dio Karlomano Erregek;—zer dá gabazko isilltasuna austen duen ots ori?—Jauna,—erantzuten dio pajeak;--Iratiko, itsasoa bañon andiyagoko basoaren ostoak dira, aiziak mugitubak.—Ah! gazte maitiya, eriotzaren deadarra diruri, eta nere biyotza beldur da.

IV.

Gaba oso illuna dá. Ez da zeruban ageri illargirik, ez izarrik; urrutirá sugar andiak diztiatzen dute menditar-

tean; Frantzesak ló daude Auritz-berrin; Altabizkarko inguruetan otsuak marruaz dira, eta Euskaldunak zorrotzen dituzte beren dardo ta aizkorak Ibañetako aitzetan.

V.

Zer da ots ori?—galdetzen du berriró Karlomanok, eta pajeak, errendituba loaz, ez dio erantzuten.—Jauna,—dio Erroldan indartsuak;—mendiko ujola dá, Andresaroko ardi-taldeen beadia da.—Intziri bat diruri,—erantzuten du Errege Frantsesak.—Eguiya da, Jauna,—dio Erroldanek; erri onek negar egiten dú gugaz oroitzen danean.

VI.

Larritazunarekin Karlomanok ezin du loa bereganatu; lur eta zeruak argigabe daude; otsoak ari dira marruaz Altabizkarren; Euskaldunen aizkorak eta dardoak diztiyatzen dute Ibañetako aritztartean.

VII.

Ah!—suspiratzen du Karlomanok.—Ezin det loa nereganatu; sukarrak erretzen nau. Zer dá ots ori?—Eta

Erroldanek, loak arturik, erantzun ez zion.—Jauna,—dio Turpin onak;—errezatu zazu, errezatu zazu nerekin. Abarrots au Euskal-Erriko gerra-kantuba dá, eta gaur dá gure aomenaren azkeneko eguna.

VIII.

Eguzkiak argitzen ditu mendiak. Karlomano garaitua iges dijoa, «bere luma beltz, ta bere kapa gorriyarekin». Aur eta andreak, danzatzen dira pozkidaz beterik Ibañetan. Arrotzarik ez da Euskal-Erriyan, eta menditarren irrintziyak eltzen dira zerubetaraño.





ORREAGA.

VERSION AL DIALECTO BIZCAINO POR D. LUIS DE IZA Y AGUIRRE.

I.

Gaberdiya da. Karlomano Erregia Auritzberrin dago bere guda-gende gustiagaz. Zeru illunian ez da agiri, ez illargik, ta ez izarrik; urrrutiyan sugar andiyak argituten dira mendiyentartian; Prantzesak kantaten dagoz erriyan; Altabizkarko inguruetan entzuten dira otsuen itzugarrizko

marruak eta Euskaldunak zorroztuten dabeez bitartian euren yaurtigeyak eta aizkorak Ibañetako aitz eta arriyetan.

II.

Larritazunagaz Karlomanok ezin dau ló egin; oyaren onduan bere gela-mutilchu batech irakurten dau amodiozko upiñ bat; pizka bat urrutiago Erroldan indartsuak garbitzen dau bere Durandarte ezpat famatua, eta Turpin arzopizku onak errezaten deutsa Yaungoikoaren Ama santubari.

III.

Niré gela-mutilchua,—diño Karlomano Erregek;—zer dá gabaren isilltasuna austen daben ots orí?—Yauna,—erantzuten deutsa gela-mutilchuak;—Iratiko, ichasua baño andiyago basoko orbelak aiziak dabiltzanak dira.—Ah! gazte maitia, eriotziaren diadarra dirudi, eta neure biotza bildur dá.

IV.

Gau osua illuna dá. Ez illargik, ez izarrik agiri da zeru-

betan; urrutiyan sugar andiyak argituten dira mendiyentartian; Prantzesac lo dagoz Auritz-berrin; Altabizkarko inguruetan otsuak marruka dabiltz, eta Euskaldunak zorrozten dabe bere yaurtgei ta aizkorak Ibañetako aitzetan.

V.

Zer dá ots ori?—itanduten dau barriró Karlomanok,—eta gela-mutilchuak, luagaz amaiturik, ez deutsa erantzuten.—Yauna,—diño Erroldan indartsuak;—mendiko uyola dá, Andresaroko ardi-taldeen béedia da.—Intziri bat diruri,—erantzuten dau Prantzez erregiak.—Egiya dá, Yauna,—diño Erroldanek;—erri onek negar egiten dau gure gogúa yatorrenian.

VI.

Laritazunagaz Karlomanok ezin lorik egin dau; lur eta zeruak argigabe dagoz; otsuak marruka dabiltz Altabizkarren; Euskaldunen aizkorak eta yaurtgeyak chimizten dabe Ibañetako aritztartetan.

VII.

Ah!—sispuruka diño Karlomanok.—Ezin luak artu

nau; sukarak erreten nau. Zer dá ots ori?—Eta Errolda-nek, luan luaz, ez eutsan emon erantzunik.—Yauna,—diño Turpin onak,—errezau egizu, errezau egizu nigaz. Abarrots ori Euskal-erriko gerra-kantua dá, eta gaur da gure ao-menaren azkeneko eguna.

VIII.

Eguzkiyak argituten ditu mendiyak. Karlomano garai-tua igezik dua «bere kapa gorri, éta bere luma beltzezko chapelagaz.» Umiak eta andraak dantzan dabiltz pozan po-zaz Ibañetan. Erbestekorik ezdago Euskal-erriyan, eta men-ditarren irrintziak elduten dira zerubetaraño.





ORREAGA.

VERSION AL DIALECTO LABORTANO POR MR. DUVOISIN.

I.

Gauherdi dá. Karlomano Errege Auritz-berrin dago bere armadarekin. Zeru ilhunean ez da ageri, ez ilhargik, ez izarrik; urrunera sugar handi batzuk argitzen dute menditartean; Frantsesak kantuz daude herrian; Altabizkarreko inguruetan entzuten dira otsoen uhuria izigarriak, eta Eskal-

dunek bitartean zorrozten dituzte bere gezi eta haizkorak Ibañetako harri eta harroketan.

II.

Khechuz (1) Karlomanok lòrik ezin bil dezake; oheaaren aldean, haren lekhayo gaztea amodiozko khondera baten erakurtzen hari da; harachago Arrolan gaitzak argitzen du bere Durandal ezpata famatua, eta Turpin archaphezpiku ona othoizean dago Yainkoaren Ama sainduari.

III.

Lekhayo maitea,—diò Errege Karlomanok;—zer dá gabazko isiltasuna hausten duen harrabots hori?—Yauna,—ihardesten dio lekhayoak;—Iratiko, itsasoa baino zabalayo den oihaneko hostoak darabilzka haizeak.—Ai! aur maitea, iduri dik herioaren deihadarra, eta lazten duk ene bihotza.

IV.

Beltz-beltza dá gaua. Ilhargirik ez izarrik ezda zeruetan

(1) Tambien se dice grinaz.

ageri; sugar handiek urrunetik argitzen dute menditartean; Frantsesak ló daude Auritz-berrin; Altabizkarreko inguruetan otsoak orroaz hari dira, eta Eskaldunek zorrozten dituzte beren gezi eta aizkorak Ibañetako harroketan.

V.

Zer dá harramantz hori?—galdatzen du berriz Karlomanok, eta loaz arthikia lekhayoak ezdu ihardesten.—Yauna,—dió Arrolan hazkarrak;—mendiko ur-turrusta da, Andresaroko arthaldeko marrakak.—Izkiritu bat dirudi,—ihardesten du Errege Frantsesak.—Egia dá, Yauna, —dio Arrolanek;—hemengo lurrak nigar egiten du gutaz orhoitzen denean.

VI.

Khechuaren khechuz lórik ezduke Karlomanok; zeru lurrak daude arguirikgabe; otsoak uhuriaca hari dira Altabizkarren; Eskaldunen gezi eta haizkorek distiratzen dute Ibañetako haritzartetan.

VII.

Ai!—dio auhenekin Karlomanok.—Ezda l



sukarrak erretzen hari nau. Zer dá harramantz hori?—Eta loak arthikirik, Arrolanek ezdio ihardesten.—Yauna,—dio Turpin onak;—egizu, egizu othoitz nerekin. Harrabots hori Eskaldunen gerla-kantua da, eta hau dá gure ospearen azken eguna.

VIII.

Iguzkiak argitzen ditu mendiak. Garaitua ihes dihua Karlomano «bere hegats beltz, eta kapa gorriarekin». Ibañetan, emaztekiak eta haurrak bozkarioz dantzan ari dira. Arrotzik ez da gehiago Eskal-Herrian, eta zeruetaraino heltzen dira menditarren irrintzinak.





ORREAGA.

VERSION AL DIALECTO SULETINO POR MR. INCHAUSPE.

I.

Gaiherdi da. Errege Karloman Auritz-berrin dago bere armadareki; Zelü ülhünian ezta ageri, ez argizagi, ez izarrik; hürrünian sügar handi batzük argitzen die mendiartetan; Frantzesak khantatzen ari dira herrian; Altabizkarreko üngürünetan entzüten dira otsoen izigarriko orroak, eta holatan Üskaldünek

zorrozten dütie bere eztenak eta aizkorak Ibañetako harri eta harbochietan.

II.

Khechü eta erreus, Karlomanek eztezake loik har. Ohe saihetsian bereter batek irakurten dü amoriozko khuntü bat; hürrünchiago Arrolan gaitzak argitzen dü bere Dürandal ezpata famatia, eta Türpin archebisko hona ari dá Jinkoaren Ama saintiari othoitzen.

III.

Bereter maytia,—dio Errege Karlomanek;—zer dá gaiazko isiltarzüna hausten dian herots hori?—Jauna,—ihardesten deio bereterrak;—Iratiko, ichasoa beno zabalago den, oihaneko ostoak dira aiziak erabilten.—Ah! haur maytia, heriotziaren deihadarra üdüri dik, eta ene bihotza lazten dük.

IV.

Gaia osoki ülhün da. Argizagirik ez izarrik ezta ageri zelietan; hürrünian sügar handi batzük argitzen die mendi-

artetan; Frantzesak lò daude Auritz-berrin: Altabizkarreko üngürünetan otsoak orroaz ari dira, eta Üskaldünek zorrozten dütie bere eztenak eta aizkorak Ibañetáko harroketan.

V.

Zer dá herots hori?—galthaltzen dü berriz Karlomanek, eta bereterrak, loaz egochirik, ezteio ihardesten.—Jauna,—dio Arrolan azkarrak; mendiko ur-turrusta da, Andresaroko artaldiaren marrakak.—Intziri bat üdüri dü,—ihardesten dü Errege Frantzesak.—Egia dá, Jauna,—dio Arrolanek;—herri hunek nigar egiten dü gützaz orhitzen denian.

VI.

Khechüeriareki Karlomanek ezin dezake loa bil; zelü lürrak argigabe dira; otsoak orrokoz ari dira Altabizkarren; Üskaldünen eztenek eta aizkorek distiatzen die Ibañetako haritzartetan.

VII.

Ah!—dio hasperenez Karlomanek.—Eztezaket loa bil; suharrak erratzen nai. Zer da herots hori?—Eta Arrola

loaz egochirik, ezteio ihardesten.—Jauna,—dio Türpin honak; othoi ezazü, othoi-ezazü eneki. Herots hori Üskaldünen gerla-ahairia dá, eta hau da gure omen handiaren azken egüna.

VIII.

Ekhiak argitzen dütü mendiak. Garhaiturik ihesi doa Karloman, «bere hegats beltz eta kapa gorriareki». Haurrak eta emaztiak dantzan ari dira boztarioz Ibañetan. Ezta atzerik Üskal-Herrian, eta menditarren oihiak heltzen dira zelietarano.

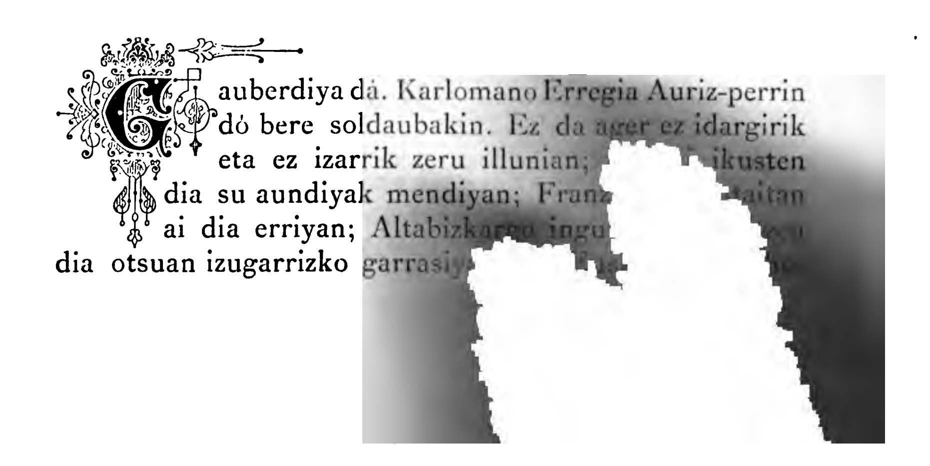




ORREAGA.

Version al dialecto vulgar de Olazagutia, valle de la Borunda, (Nabarra) por D. J. M.

I.



Gauberdiya dá. Karlomano Erregia Auriz-perrin dó bere soldaubakin. Ez da ager ez idargirik eta ez izarrik zeru illunian; [illegible] ikusten dia su aundiyak mendiyan; Franz[illegible]aitan ai dia erriyan; Altabizkargo ingu[illegible] dia otsuan izugarrizko garrasiy[illegible]

rrochten tubei bitartian bebein dardo ta aizkorak Ibañetako aritz eta arritan.

II.

Larritasunakin do Kårlomano eta ezin loak artueu; oyan onduan bere mutiko chiki bat leitzen ai da amoriyozko historiya bat; irutiso Erroldan indartsubak garbitzen ai da Durandarte ezpata famatuba; bitartian Turpin arzobispo onak erezaten ai da Jainkuan Ama santubai.

III.

Nere mutiko,—esaten deu Karlomanok;—zer ots dá gaubeko isiltasuna austen den oi?—Jauna,—eantzuten deu pajiak;—Iratiko, itsasua baindo aundiyoko basoko arbolain ostuak dia, aiziak moitzentubenak.—Ah! gazte maitia, eriyotzian otsan antza deka, eta nere biyotza ikaatzen da.

IV.

Gauba arras iluna dó. Ezta ager zeruban ez idargik eta ez izarrik; irrutia ikusten dia su aundiyak mendiyan; Franzesak lo de Auritz-perrin; Altabizkargo inguruban otsuak

garrasiz dé, eta Euskaldunak chorrochten tubei bebein dardo eta aizkorak Ibañetako aritzetan.

V.

Zer dá ots oi?—galdeitzen deu berriz Karlomanok, eta pajiak, loak errendituik, ezteu eantzuten.—Jauna,—esaten deu Erroldan indartsubak;—mendiko uran otsa dá, Andresaroko ar-taldian béé otsa dá.—Negarran antza deka,—eantzuten deu Franzesan Erregiak.—Egiya Jauna,—Erroldanek esaten deu;—erriyonek negar eiten deu guekin akordatzen danian.

VI.

Larritasunakin Karlomanok ezin loa artueu; lurra eta zerubak argiikbe dé; otsuak garrasiz ai dia Altobizkarren; Euskaldunain aizkorak eta darduak dir dir dir eiten dei Ibañetako araitz erditan.

VII.

Ah?—suspiriyoz esaten deu Karlomanok.—Ezin ló ein dot; kalenturiak erretzen nó. Zer dá ots oi?—Eta Errolda-

nek, loak errendituik, etzan eantzuten.—Jauna,—esaten deu Turpin onak;—errezazu, errezazu neekin. Ots au Euskal-Erriko gerran-kantaitia dá, eta gaur da gure zoyonaren azkeneko eguna.

VIII.

Yuzkiya ager da mendiyan. Karlomano benzituik eta garaituik iyasi diyua, «bere kapa gorriyakin, eta sombel luma beltzezkuakin.» Umiak eta andrak Ibañetan dailtza pozez dantza ta dantza. Iya ezta Euskal-Erriyan kampotarrik, eta montañesain (1) irrintzak zeruaindoiyotzen dia.

(1) Tambien es conocida, aunque se usa menos la palabra *menditar*.





ORRIAGA.

VERSION AL DIALECTO VULGAR DE DORRAU, (TORRANO) VALLE DE ERGOYENA (NABARRA) POR D. M. L.

I.

Gau erdiya dá. Errege Karlomano Auritz-berrin dago bere tropa guziareki. Gau illuna dago; ezda agiri ez izarrik, ez irargirik; irrutirá agiri dira sugar aundiyak, basotan; Franzesak kantas daude erriyan; Altabizkarreko ingurutan sentizen dira otsuen izugarrizko julubak, eta Euskeldunak chorrosten

ari dira bitartian eren aizkora eta lanzak Ibañetako arrihen gaiñan.

II.

Karlomano hikeraturik, ezin lokartu do; guatziaren onduan bere mutil gazte batek leitzen doro amoriyosko kontu bat; piska bat irrutisago Erroldan indarsubak garbitzen do bere Durandarte ezpata famatuba; bitartian Turpin arzobispo onak errezatzen doro Ama Birgiñari.

III.

Nere aurra,—diyo Errege Karlomanok;—zer da gaubeko isilltasuna austen duen ots ori?—Jauna,—errespon-ditzen doro pajiak;—Iratiko, ichasua baño aundiyagoko basoaren ostuak dira, mogitu dituen aize fuerte batek.—Ay! aur maitia, eriyoziaren garrasiya dirudi, eta nere biyotza ikerakan dago.

IV.

Gaba oso illun dago. Ez ta agiri ez izarrik ez irargirik zeruban; irrutira sugar aundiyak iztatzen due basotan; Franzesak lò daude Auritz-berrin; Altabizkarreko ingu-

rutan sentitzen dira otsuen julubak, eta Euskeldunak chorrosten ari dira eren aizkorak eta lanzak Ibañetako arrihen gaiñan.

V.

Zer dá ots ori?—galdetzen do berris Karlomanok, eta pajiak, luak errenditu do, eztoro erresponditzen.—Jauna, —diyo Erroldan indarsubak;—mendiko turaren otsa dá, Anderesaroko ardi-salduen marraka otsa dá.—Inziri bat dirudi,—erresponditzen dò Franziako Erregek.—Egiya dá Jauna,—diyo Erroldanek;—gende auek negar egiten due guregati oraitzen'diranian.

VI.

Hikeratasunareki ezin lorik egin dò Karlomanok; zeruba eta lurra argibagè daude : otsuak juluka daude Altabizkarren; Euskeldunen aizkorak eta lanzak iztatzen due Ibañetako araizartetan.

VII.

Ah!—suspirio aundi bat egin zuen Karlomanok.—Ezin lorik egin dot; kalenturak erretzen nago. Zer dá ots ori?—

Eta Erroldanek, luak errenditurik, eztoro errespond itzen.
—Jauna,—diyo Turpin onak;—errezatu, errezatu zuek ere nereki batian. Burrumba ori, Euskeldunen gerrako kanta otsa da, eta gaür da gure bitoriyaren azkeneko eguna.

VIII.

Iguzkiyak argitzen ditu basuak. Karlomano garaiturik hiyasi dua «bere kapa gorri eta chapel luma beltz dunarekin.» Gaztiak eta emakumiak, pozes beterik, danzan dabilza Ibañetan. Euskel-Erriyan eztago ya estranjerorik, eta montañesen irruinziyak hiyaten dira zeruraiño.





ORREAGA.

VERSION AL DIALECTO VULGAR DE ARBIZU, VALLE DE ARAKIL (NABARRA) POR D. B. A. G.

I.

Gau erdiya da. Karlomano Erregea Auritz-perrin dago bere tropa guziarekiñ. Ez dago irargirik, eta ez dá ere izarrik, zeruban; irrutirá diz-diz egiten dube sugarrak mendiyenartian; Franzesak kantatzen dube erriyan; otsuak julubas daude Altobizkarren;

Euskaldunak zorrozten tube eren aizkorak eta darduak Ibañetako malkor eta arritan.

II.

Karlomanok aprensiaturik (1) ez dauka lorik; guatziaren onduan bere pajetuak leitzen du amoresko historiya bat; piska bat irrutiyago Erroldan fuertiak garbitzen du ere Durandarte ezpata famatuba; bitartian Turpin Arzobispo onak errezatzen dio Jangoikoaren Ama santari.

III.

Paje neria,—esan zion Karlomano Erregiak;—zer murmuriyo da gaubeko isilltasuna austen duben ori?—Jauna,—eranzun zion pajiak;—Iratiko, itsasua baño aundiyagoko basuaren ostuak dira, aiziak mubitubak.—Ay! aur maitia, eriyotziaren garrasiya dirudi, eta nere bihotza izutzen da.

IV.

Irargirik eta izarrikbage dago zeruba; diz-diz egiten dube sugarrak mendiyenartian; Franzesak lo daude Au-

(1) Tambien se usan, aunque con mucha menos frecuencia, las palabras *barriturik*, *estuturik*.

ritz perrin; otsuak julubas daude Altobizkarren; Euskaldunak zorrozten tube eren aizkorak eta darduak Ibañetako malkorretan.

V.

Zer ots da ori?—galdetu zuben berris Karlomanok, eta pajiak, luak arturik, erantzun etzion.—Jauna,—esan zuben Erroldan fuertiak;—ur-basoko orrua dá, Andresaroko ar-salduen balaka dá.—Badirudi negar-inziriya,—esan zuben Errege Franzesak.—Arla da, Jauna,—eranzun zion Erroldanek;—tierronek(1) negar egiten du gusaz akordatzen denian.

VI.

Karlomanok, ezin sosegatuz, ez dauka lorik; lurra eta zeruba argirikbage daude; otsuak julubas daude Altobiskarren; Euskaldunen aizkorak eta darduak diz-diz egiten dube Ibañetako araitzenartian.

VII.

Ah!—suspiratu zuben Karlomanok.—Ezin lorik egin

(1) Tambien se usa erri, pero ménos comunmente, en la acepcion del testo.

dut; kalenturak erretzen nau. Zer ots dá ori?—Eta Erroldanek, luak arturik, etzion eranzun.—Jauna,—esan zuben Turpin onak;—errezatu, errezatu nerekin. Ots aundiyori da Euskal-Errikuen gerrako kanta, eta gaur dá gure gloriyaren atzeneko eguna.

VIII.

Iguzkiyâk diz-diz egiten du mendiyan. Karlomano garaitubak iyesi egiten du «bere kapa gorri eta bere luma beltzesko chapelarekin». Aurrak eta emakumiak dantzaten dira Ibañetan. Ez dago ya kampotarrik Euskal-Erriyan, etá zerubetaraño iyaten dira montañesen irrinziyak.





ORREAGA.

Version al dialecto vulgar de Betelu, valle de Araiz, (Nabarra) por D. Ventura Recalde.

I.

Gauerdie da. Karlomano Errege Auritz-berrín dago bere ejerzitoarekin. Zeru illunean ez da illargik ez eta ere izarrik; errutin sugar aundik dirdir egiten due mendietartean; Frantzesak kantatzen ai dire errin; Altabizkar aldean aitzen die otsoen izugarrizko marruk, eta bitartean Euskaldu-

erreza zazu, erreza zazu neekin. Ots andi oi Euskal-Errico gerrakò kantue da, eta gaür de gure gloriaren azkeneko eguné.

VIII.

Eguzkik argitzen ditu mendik. Karlomano benzitue ihási die, «bere lumé beltz, ta bere kapa gorriikin». Aurrek eta emakumeak, dantzan dabiltzé pozak beteik Ibañetan. Arrotzik ez dá Euskal-Errin, eta menditarren irrintzik zerueño ihotzen die.

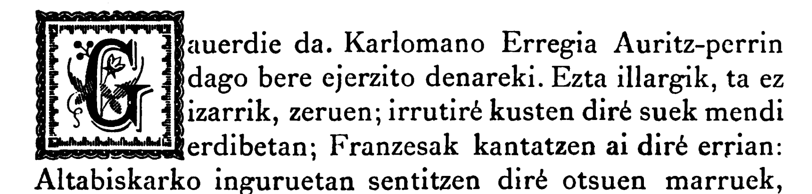




ORREAGA.

VERSION AL DIALECTO VULGAR DE OSINAGA, VALLE DE JUSLAPEÑA, (NABARRA) POR D. BERNARDO ECHEBERRÍA.

I.



Gauerdie da. Karlomano Erregia Auritz-perrin dago bere ejerzito denareki. Ezta illargik, ta ez izarrik, zeruen; irrutiré kusten diré suek mendi erdibetan; Franzesak kantatzen ai diré errian: Altabiskarko inguruetan sentitzen diré otsuen marruek,

eta Eskaldunek zorrozten dute bitertian aizkorak eta darduak Ibañetako peña ta arrietan.

II.

Karlomanok laortasuneki eztu loik iten; guatze onduan bere paje batek leizen dio amoriozko histori bat; piskuat urrutiego, Erroldan fuertieure garbitzen du bere Durandarte ezpata famosua, eta Turpin arzobispo onak errezaten dio Jangoikuaren Ama sanduai.

III.

Paje neria,—dio Errege Karlomanok;—zer dá gauezko isiltasuna austen den arroitu ori?—Jaune,—erraten dio pajiak;—Iratiko, itsasua beño aundiagoko mendiaren ostuak dire, airiak mugituik.—Ah! aurre matie, idurui du eriotzoyua, ta nere biotza beldur dá.

IV.

Gaue oso illune da. Ez illargik, ez izarrik ezta agai zeruen; irrutiré su aundiek distatzen diré mendiertetan; Franzesak lo daude Auritz-perrin; Altabiskarko ingurue-

tan otsuak marruz diré, eta Eskaldunek zorrozten dute bere dardo ta aizkorak Ibañetako peñaetan.

V.

Zer dá arroitu ori?—galdetzen du berriz Karlomanok, eta pajiak, errendituik loaz, etzion kontestatu.—Jaune,—dio Erroldan fuertieurek;—mendiko ur-otsa da, Andresaroko ardien bee dá.—Idurindu ay bet,—erran zuen Errege Franzesak.—Ala dá, Jaune,—kontestatu zion Erroldanek; —erri unek near iten du gutez oroitzen denian.

VI.

Karlomanok ansiareki eztu loik iten; lurre eta zerue daude argikgabe; otsuak marruz daude Altabiskarren; Eskaldunen aizkorak eta darduak dirderatzen dute Ibañetako aritztertian.

VII.

Ay!—suspiratzen du Karlomanok.—Ezin dut karriazi loa; kalenturak errezen neu. Zer dá arroitu ori?—Eta Erroldanek, loaz errendituik, etzion kontestatu.—Jaune,—erran

zion Turpin onak;—erreza tzazu, erreza tzazu nereki. Arroitu au Eskal-Erriko gerra-kantu da, eta gaur da gure loriaren azkeneko egune.

VIII.

Iduzkik argitzen du mendiek. Benzituik Karlomano eskapo duaye, «bere luma beltz, ta bere kapa gorrieki.» Umiak ta andrak danzan ai dire Ibañetan. Ezte yá estrañjerorik Eskal-Errian, eta zeruraño igatzen dire Eskaldunen irrintziek.





ORREAGA.

VERSION AL DIALECTO VULGAR DE AUZA, VALLE DE ULZAMA. (NABARRA) POR D. VICENTE LAZCO.

I.

Gau erdie da. Errege Karlomano Auritz-berrin dago bere ejerzito guziarekin. Zeru illunian ezta agiri, ez illergik, ta ez izerrik; urrutirè sugar aundiek diztezen dute menditartean; Franzesak kantuen daude errien; Altabizkargo inguruetan setizen dire otsuen izigarrizko marraskak, eta Euskaldunek zorroz-

ten ari dire bitertian beren dardo eta aizkorak Ibañetako malkor ta arrietan.

II.

Ipoa yarririk Karlomano ezin loak artu du; goazearen onduan bere pajechoak leizen dio amoriozko historie bat; urrutisago, Erroldan fuertiak garbitzen du bere Durandarte ezpata famosoa, eta Turpin arzobispo onak errezazen dio Jangoikoaren Ama santari.

III.

Page neria,—erran zion Errege Karlomanok;—zer dá gaueko iluntasune austen duen ots ori?—Jaune,—eranzun zion pajiak;—Iratiko, ichasoa baño aundiagoko basuaren ostuak dire, aiziak mugituek.—Ah! ume maitia, eriotzaren oiyua iduridu, eta nere biotza ikerazen dá.

IV.

Gaue oso illunc dago. Ez illergik, ez izerrik agiri dė zeruetan; urrutirė sugar aundiek diztezen dute menditartean; Franzesak lo daude Auritz-berrin; Altabizkargo



inguruetan otsuak marraskaz daude, eta Euskaldunek zorrozten ari dire beren dardo ta aizkorak Ibañetako malkorretan.

V.

Zer soñu da ori?—galdetzen dé berriz Karlomanok, eta pajiak, loak arturik, eranzuten ez dio.—Jaune, erran zion Erroldan fuertiak;—mendiko uraren soñue dá, Andresaroko ardien marraka da.—Karraise bat iduridu,—erran zion Errege Franzesak.—Ala dà, Jaune,—dio Erroldanek;—tierra onek negar egiten du gutez oizen denian.

VI.

Arriturik Karlomanok ezin loa artu du; lurre eta zerue argirikgabe daude; otsuac marraskaz daude Altabizkarren; Euskaldunen aizkorak eta dardoak diztzen dute Ibañetako aritzenertian.

VII.

Ah!—suspiro batcki dio Karlomanok.—Ezin lo egin dut; berutasun batek kiskilzen nau. Zer soñu de ori?—Eta

Erroldanek, loak arturik, eranzun ez zion.—Jaune,—erran zion Turpin onak;—erreza zazu, erreza zazu nereki. Soñu ori Euskal-Erriko gerra kanta dá, eta gaur de gure gloriaren azkeneko egune.

VIII.

Iduzkiek argizen tu mendiek. Garaitue Karlomano igesi doaye, «bere luma belz, eta bere kapa gorriereki.» Umiak eta makomiak danzan dabilze pozez Ibañetan. Estranjerorik ezta ya Euskal-Errien, eta montañesen irrinziek iyezen dire zeruetaraño.





ORREAGA. [1]

VERSION AL DIALECTO VULGAR DE SALDÍAS, VALLE DE BASABURUA MENOR, (NABARRA), POR D. JOSÉ ERASUN.

I.

Gauerdia da. Erregue Carlomano Auritz-berrin dago bere ejerzituarequin. Ceiru illunin ezta agueri ez illarguiric eta ez izarric; urruti suzco gar aundiac diztaiatcen dute mendiartean; Fransesac cantari daude errian; Altabizcargo inguruetan aditcen dire otsoa-

(1) Seguramente llamará la atencion de los lectores la circunstancia de que inserte dos versiones de pueblos tan próximos como son Saldías y Erasun; la

ren izugarrizco auriac, eta Euscaldunac zorrozten ttuzte bittartin (2) beren tirarmac ta aizcorac Ibañetaco arraitcetan.

II.

Quezcaz betea Carlomanoc loric eciñ eguiñ du; oatcearen ondoan bere pajecho batec leitcen dio amorezco contu bat: urrutissiago (3), Erroldan ingarsuac garbitcen du bere Durandarte ezpata famatua, eta Turpin arzobispo onac errezatcen dio Jaungoicoaren Ama santari.

III.

Pajecho nerea,—dio Erregue Carlomanoc;—zer dá gauazco issiltasuna austen duen arroittu ori?—Jauna,—erantzuten dio pajeac;—Iratico, itsasoa baño aundiago den oia-

esplicacion de esta singularidad es muy sencilla y voy á darla en seguida. Yo deseaba tener una version de Basaburua, y con este objeto me dirigí al dignísimo señor párroco de Saldías, D. José Erasun, y dicho Sr. tuvo la bondad de enviarme la presente, que á causa del mal servicio de correos de España no llegó á mis manos con oportunidad. Yo mientras tanto y por medio del Sr. don Fermin Tirapu (á quien debo muy buenas recomendaciones que me han facilitado estraordinariamente la publicacion de este trabajo, por lo que en público le reitero la espresion de mi agradecimiento manifestada ya de palabra), escribí al Sr. Hernandorena, párroco de Erasun, con objeto de obtener la version deseada, como efectivamente la obtuve de su amabilidad. De esta manera me encontré con dos versiones del mismo valle, que tengo el mayor gusto en insertar como testimonio del agradecimiento que profeso á sus autores, lo mismo que á las demás respetables personas que me han ayudado.

No he cambiado la ortografía de la version por atemperarme á las prescripciones del autor, que no está conforme con la que yo uso. Esta es la escepcion á que me refiero en la páj. 11.

(2) Las *t* duplicadas denotan que se disminuye el valor de la *t* simple. (Nota del Sr. Erasun.) Este es el sonido á que me refiero en la páj. 12 hablando de la *t*.

(3) Igualmente las dos *s* denotan que disminuye el valor de la *s* simple. (Nota del Sr. Erasun.) Es el sonido de la *ch* francesa, aunque algo más dulce.

naren ostoac dire, aiceac muittuac.—Ah! gazte mattea, eriotzaren negarra iduri du, eta nere viotza beldur da.

IV.

Gaua oso illuna da. Ez illarguiric eta ez izarric navari da ceiruetan; urruti suzco gar aundiac diztaiatcen dute mendiartean; Fransesac lò daude Auritz-berrin; Altabizcargo inguruetan otsuac auriz daude, eta Euscaldunac zorrozten ttuzte beren tirarmac eta aizcorac Ibañetaco arraitzetan.

V.

Zer dá arroitu ori?—galdetcen du verriz Carlomanoc, eta pajeac, loaz menduac, erantzuten ez dio.—Jauna,—dio Erroldan ingarsuac;—mendico arrottua da, Andresaroco ar-taldeen marracac dire. (1)—Inciri bat iduri du,—erantzuten dú Erregue Fransesac.—Eguia da, Jauna,—dio Erroldanec;—erri onec negar eguitten du gutaz oroitcen denean.

VI.

Quezcarequin Carlomanoc ecin du loric eguiñ; lurra

(1) Tambien se llama á los balidos *iambac* (N. del Sr. E.)

eta ceirua arguiricgabe daude; otsoac auriz daude Altabizcarrin; Euscaldunen aizcorac eta tirarmac diztaiatcen dute Ibañetaco aritzartean.

VII.

Ah!—esaten du Carlomanoc penaz.—Eciñ loric eguiñ dut; sucarrac erretcen nu. Zer da arroittu ori?—Eta Erroldanec, loaz menduac, eranzun ez cion.—Jauna,—dio Turpin onac;—erreza zazu, erreza zazu nerequin. Arroittua au Euscal-Errico guerra-cantu da, eta gure aomenaren azquenaco eguna gaur dá,

VIII.

Eguzguiac arguitcen ttu mendiac. Garaitua Carlomano iés doa, «bere luma belz, eta bere capa gorriarequin». Hume eta andric dantzan dabiltce pocic Ibañetan. Arrotcic ez dá Euscal-Errian, eta menditarren irrinciac allegatcen dira ceiruetaraño.





ORREAGA.

VERSION AL DIALECTO VULGAR DE ERASUN, VALLE DE BASABURUA MENOR, (NABARRA), POR D. FRANCISCO HERNANDORENA.

I.

Gauba erdia da. Karlomano Erregea Auritz-berrin dagó bere ejerzitu guziarekin. Eztá ageri zeiruan ez illargirik, eta ez izarrik; urrutirá argizen dute sugarrak mendianartean; Frantzesak kantazen dute errian; otsoak auriaz daude Alto-

biskarran; Euskaldunak zorrozten tuzte beren aizkorak eta dardoak Ibañetako armal eta arrietan.

II.

Karlomanok ikaraturik, eztu loarik egiten; uazearen ondoan bere pajechoak leizen dú amoriozko kontu bat; urrutiseago, Erroldan fuerteak garbizen du bere ezpata famatua Durandarte; dembora berean Turpin arzobispo onak errezazen dio Jaungoikoaren Ama santari.

III.

Nere pajea,—etsan zion Karlomano Erregek;—zer ots dá gaubako isiltasuna austen duan ori?—Jauna,—eranzun zion pajeak;—diré, Iratiko itsasoa baño aundiagoko mendiaren ostoak, aizearekin mugizen direnak.—Ay! gazte maitea, iduri du eriotzaren deadarra, eta nere biotza ikarazen dá.

IV.

Gauba dago illargirik eta izarrikgabe. Urrutirá argizen dute sugarrak mendianartean; Frantzesak daude ló

Auritz-berrin; otsoac auriaz daude Altobiskarran; Euskaldunak zorrozten tuzte beren aizkorak eta dardoak Ibañetako armaletan.

V.

Zer otsa da ori?—galdetu zuan berriz Karlomanok, eta pajeak, errenditua loaz, etzion eranzun.—Jauna,—etsan zuan Erroldan indartsuak;—dá mendiko urroa, dá Andresaroko ar-taldeen marraka.—Iduri du intziri bat,—etsan zuan Errege Franzesak.—Ala dá, Jauna,—eranzun zion Erroldanek;—lurra onek negar egiten dú oroitzen denean gutaz.

VI.

Karlomanok ikaraturik eztu loarik egiten; lurra eta zeiruak daude argirikgabe; otsoac auriz daude Altobiskarran; Euskaldunen aizkorak eta dardoak agiri dira Ibañetako aritzanartean.

VII.

Ah!—etsan zuen Karlomanok.—Eztezaket loa egiñ; be-

rotasunak etrrezen nau. Zer ots da ori?—Eta Erroldanek, errenditua loaz, etzion eranzun.—Jauna,—etsan zuan Turpin onak;—errezatu, errezatu nerekin. Arroitú ori da Euskal-Erriaren gerrako kantua, eta gaur da gure hazañaren azkeneko eguna.

VIII.

Eguzkia argitzen du mendiak. Karlomano garaitua igesi doaye, «bere kapa gorriarekin, eta sombela pluma belzakin». Mutikoak eta emakumeak danzazen dirá Ibañetan. Ya eztá gende arrotzarik Euskal-errian, eta zeiruraño iaten diré montañesan irrinziak.





ORREAGA.

VERSION AL DIALECTO VULGAR DE LEGASA, VALLE DE BERTIZARANA, (NABARRA), POR D. F. L.

I.

Gaberdia da. Errege Karlomano Auritz-berrin dago bere ejerzito guztiarekin. Zeruan ez dago ez illargirik, ta ez izarrik; urrutirá sugar andiak ageri dirá mendietan; Frantzesak kantuz daude errian; Altobizkarko inguruetan sentí dirá otsoen ayuri ikaragarriak, eta Euskaldunak zorrozten dituzte bi-

tartean beren dardo ta aizkorak Ibañetako armall eta arrietan.

II.

Naigabearekin Karlomanok ezin lorik egin du; guatzearen ondoan bere pagechoak leitzen du amoriozko historia bat; urrutichago, Erroldan indartsuak garbitzen du bere Durandarte ezpata famatua, eta Turpin arzobispo onak errezatzen dio Jaungoikoaren Ama santari.

III.

Nere pajea,—dio Errege Karlomanok;—zer asots da gabazko isiltasuna austen duen ori?—Jauna,—erantzuten dio pajeak;—dá, Iratiko ichasoa baño andiyagoko mendiren ostoena, aziak mugitubak.—Ah! gazte maitea, eriotzaren deadarra diruri, eta nere biotza ikaratzen da.

IV.

Gaba arras illuna dago. Ez illargirik, ta ez izarrik agiri da zeruan; urrutirá sugar andiak ageri dirá mendietan; Frantzesak lo daude Auritz-berrin; Altobizkarko ingurue-

tan badirá otsoen ayuriak, eta Euskaldunak zorrozten dituzte beren dardo ta aizkorak Ibañetako armalletan.

V.

Zer asots da ori?—galdetzen du berriz Karlomanok, eta pajeak, loak garaitua, ez dio erantzuten.—Jauna,—dio Erroldan indartsuak;—da mendiko ereta, da Andresaroko ardien yamba.—Marraska miñ bat diruri,—erantzuten du Errege Frantzesak.—Ala dá, Jauna,—dio Erroldanek;—erri onek negar egiten du gutaz oroitzen denian.

VI.

Karlomanok naigabeturik ezin lorik egin du; lurra eta zeruak argirikgabe daude; otsoen ayuriak badiré Altobizkarren; Euskaldunen aizkorak eta dardoak distiatzen dute Ibañetako aritztartean.

VII.

Ah! suspiratzen du Karlomanok.—Ezin lorik egin dut; sukarrak erretzen nau. Zer asots da ori?—Eta Erroldanek, loak artua, etzion erantzun.—Jauna,—erran zion Turpin

onak;—errezatu zazu, errezatu zazu nerekin. Arroitu andi ori da Euskaldun-Erriko gerrako kanta, eta gaur da gure zorionaren azkeneko eguna.

VIII.

Iguzkiak argitzen du mendiak. Karlomano garaitua igasi doaye, «bere luma beltz, ta kapa gorriarekin». Aurrak ta andreak dantzan dabiltza Ibañetan. Ez dago arrotzik Euskal-Errian, eta montañesen irrinziak igaten dirá zeruetaraño.





ORREAGA.

Version al dialecto vulgar de la villa de Bera, (Nabarra), por D. Estéban Iraizoz.

I.

Gaberdiya dá. Errege Karlomano Auritz-berrin dago bere trópekin. Zeru illunian ez da ageri ez illargirik, eta ez izarrik ere; urrúnara sugar aundiyak distariatzen dute menditartian; Frantzesak kantatzen ari diré erriyan; Altabizkarko ingurútan senti

diré otsúbkin izigarrizko orrúak, eta Uskaldunak zorrozten túzte eben dardo ta aizkorak Ibañetako armása ta arriytan.

II.

Ansiyrekiñ Karlomanok ezin lúa garraitu du; guatzien onduan bere epipajecho batek leitzen dió amoriyozko histori bat; urrunchego, Erroldan azkarrak garbitzen du bere Durandana ezpat famatua, eta Turpin arzobispo onak errezten dio Jangoikuaren Ama santuari.

III.

Epipajecho neria,—dió Errege Karlomanok;—zer da gabazko isiltasuna austen duen sonyu ori?—Jauna,—erresponditu zion epipajiak:—Iratiko, itsásua biñon aundiyagoko oyanen ostuak diré, aiziak mugituak.—Ah! gazte matía, eriotzen diádara iduriñ du, eta nere biyotza beldur da.

IV.

Gaba arras illuna da. Ez illargirik, eta ez izarrik ez da ageri zerubtan; urrúnara sugar aundiyak distariatzen dute

menditartian; Frantzesak lo dagozi Aurit-berrin; Altabizkarko ingurùtan otsuak orruka dagozi, eta Uskaldunak zorrozten tuzte eben dardo ta aizkorak Ibañetako armásatan.

V.

Zer dá sonyu ori?—galdetzen du berriz Karlomanok, eta epipajiak, luak errendituba, ez dió errespondítzen.—Jauna,—dió Erroldan azkarrak;—mendiko ubilla da, Andresaroko ardiyekiñ yamba dá.—Inziri bat iduriñ dú,—errespondítzen du Frantzes Erregiak.—Egiya dà, Jauna,—dió Erroldanek;—erriyunek nigar egiten du gùtaz oroitzen denian.

VI.

Ansiyrekiñ ezin lua artu du Karlomanok; lurra eta zeruak argirikgabe dagozi; otsuak ari dirè orruka Altabizkarran; Uskaldunen aizkorak eta dardoak distariatzen dute Ibañetako aritztartian.

VII.

Ah!—suspiratzen du Karlomanok.—Eziñ lua artu dut;

sukarrak erretzen nau. Zer dá sonyu ori?—Eta Erroldanek, luak artua, etzion erresponditu.—Jauna,—dió Turpin onak; —errez zu, errez zu nerekiñ. Arroitua au Uskal-Erriko gerra-kantua da eta gaur da gure aménaren azkeneko eguna.

VIII.

Iguzkiyak argitzen tu mendiyak. Garaitua Karlomano igesi duaye, «bere luma beltz, ta kapa gorriykiñ». Nerabe ta andriak dantzan ari diré atseguiñaz Ibañetan. Estranjerorik(1) ez da Uskal-Erriyan, eta menditarren irrintziyak igaten diré ●erubtaño.

(1) Tambien se usa la palabra *arrotz*.





ORREAGA.

VERSION AL DIALECTO VULGAR DE LA VILLA DE URDAX (NABARRA), POR D. M. M.

I.

Gau erdia da. Karlomano Erregea Auriz-perrin dago bere tropa guziaikin. Zeruan ez da ilargik eta ez izarrik; urrunerá dirdiratzen dute suek mendien erdian; Frankoek kantatzen dute errian; otsoak horroaka daude Altobiskarko in-

guruan, eta Eskualdunek chorrochten tuzte bizkitartean beren aizkorak eta dardoak Ibañetako arroke eta arrietan.

II.

Karlomano penatuak eztu lorik egiten; okearen ondoan mutilcho batek leitzen du amodiozko historio bat; pichka bat urrunago, Erroldan azkarrak garbitzen du bere Durandarte ezpata famatua, eta Turpin arzobispo honak hotoitz egiten du Yangoikoaren Ama santari.

III.

Nere mutilchoa,—erran zion Errege Karlomanok;—zer abarruts da gauain ichiltasuna austen duen hori?—Yauna,—erresponditu zion mutilchoak;—Iratiko, itsasoa baño aundiagoko oyanaren ostoak dire, aizeaikin igituak. —Ah! mutiko maitea, iduridu eriotzain oihua, eta nere biotza ikaratzen da.

IV.

Gaua dago ilargik eta izarrikgabe; urrunerá dirdiratzen dute suek mendien erdian; Frankoek lo daude Auriz-pe-

rrin; otsoak horroaka daude Altobiskarko inguruan, eta Eskualdunek chorrochten tuzte beren aizkorak eta dardoak Ibañetako arroketan.

V.

Zer abarruts da hori?—galdetu zuen berridanik Karlomanok, eta mutilchoak, ya loak artua, etzion erresponditu.—Yauna,—erran zuen Erroldan azkarrak;—mendiko uharrea da, Andresaroko ar-taldeen meea da.—Iduridu intzirina bat,—erran zuen Errege Frankoak.—Ala da, Yauna,—erresponditu Erroldanek;—leku unek nigar egiten du gutaz oroitzen delaik.

VI.

Karlomano kechatuak eztu lorik egiten; lur eta zeruak argirikgabe daude; otsoak horroaka daude Altobiskarren; Eskualdunen aizkorak eta dardoek dirdiratzen dute Ibañetako aritzenartean.

VII.

Ah!—plaintu egin zuen Karlomanok.—Ez dezaket lorik

egin; sukarrak erretzen nau. Zer abarruts da hori?—Eta Erroldanek, loak artua, etzion errespondítu.—Yauna,— erran zion Turpin honak;—hotoitz, hotoitz zazu nerekin. Burrumba ori Eskual-Erriko gerlako-kantua da, eta gaur da gure gloriaren azken eguna.

VIII.

Iruzkiak dirdiratzen tu mendiak. Karlomano garaitua igesi doa, «bere kapa gorriaikin eta bere chano luma beltzezkoaikin». Aurrak eta andreak dantzatzen dire Ibañetan. Ya arrotzik ez da Eskual-Errian, eta zeruraino goratzen dire menditarren irrintzinak.





OYARRÍA.[1]

VERSION AL DIALECTO VULGAR DE ARIZKUN, VALLE DE BAZTAN, (NABARRA), POR D. DÁMASO LEGAZ.

I.

Gauerdi da. Karlomano Erregea Auritz-berrin dago bere tropekiñ. Zeru illunean ez da ageri ilargik eta ez ere izarrik; urrunerá sugar andiek dirdir iteute mendienartean; Frantsak kantatzen ai dire errian; Altabizkarko inguruetan senti

(1) Así se llama en Baztan á Roncesvalles.

dire otsoen izigarrizko marrumak, eta Euskaldunek zorroztcn tuzte beren dardo ta aizkorak Ibañetako aitz eta arrietan.

II.

Karlomano atsberatua ez daiteke loakartu; goatzeain ondoan bere pajecho batek leitzen du amoriozko historio bat; urrunchago, Erroldan indartsuak garbitzen du bere Durandarte ezpat famatua, eta Turpin arzobispo onak errezazten dio Yangoikoain Ama sainduai.

III.

Nere pajechoa,—dio Karlomano Erregeak;—zer da gauazko isiltasuna austen duen asots oi?—Yauna,—erten dio pajeak;—Iratiko zein baita itsasoa baño aundiagokoa—oyanaren ostoak dire, aizeak mugituak.—Ah! gazte maitia, eriotzaren oyua iduri du, eta nere biotza beldur da.

IV.

Gaua oso ilun da. Ez da zeruan ilargik ageri, ez ere izarrik; urruncrá sugarrak dirdir iteute mendienartean;

Frantsak ló daude Auritz-berrin; Altabizkarko inguruetan otsoak marrumaka daude, eta Euskaldunek zorrozten tuzte beren dardo ta aizkorak Ibañetako aitzetan.

V.

Zer da osots oi?—galditen du berriz Karlomanok, eta pajiak, loakartuik, etzion ihardetsi.—Yauna,—dio Erroldan indartsuak;—mendiko ugaldea da, Andresaroko artaldeen beoyua dá.—Adi bat iduri du,—ihardesten du Errege Frantsak.—Egia da, Yauna,—dió Erroldanek;—erri unek nigar iten du gutaz proitzen delaik.

VI.

Karlomano atsberatuak ez dezake loa bereganatu; lurra eta zeruek argikgabe daude; otsoek ai dire marrumaka Altabizkarren; Euskalduneen aizkorek eta dardoek dirdir iteute Ibañetako ariztietan.

VII.

Ah!—zizpurutzen du Karlomanok.—Enaiteke loakartu; beroak erretzen nau. Zer da asots oi?—eta Erroldanek loa-

kartuik, etzion ihardetsi.—Yauna,—dió Turpin onak;—erreza béza, erreza béza nerekin. Dumbasots oi Euskal-Erriko gerrako-kanta da, eta gaur da gure gloriaren azken eguna.

VIII.

Iguzkiak argitzen tu mendiak. Karlomano garaitua iges doaye, «bere luma beltz, ta bere kapa gorriaikin». Aurrak eta makumeak dantzan dabiltza atsañez beteic Ibañetan. Arrotzik eztá Euskal-errian, eta menditarren irrintzak zeruraño ba doazi.





ORREAGA.

Version al dialecto vulgar de Luzaide, (Valcárlos, Nabarra), por D. Pedro Echepare.

I.

Gau erdia da. Karlomano Erregea Auritz-perrin dago bere tropa guziarekin. Zeru ilunean ezta ageri ez ilargirik, ta ez izarrik; urrunean sugar andiak distiatzen dute mendiartean; kantatzen ai dire irian; Altabizkarreko ingurutan otsoen izigarrizko marrumak, eta Eskualdunek

loari errenditua, etzion ihardetsi.—Yauna,—dio Turpin onak;—hotoi zazu, hotoi zazu nerekin. Abarrots ori Eskual-Erriko gerla-kanta da, eta gaur da gure gloriaren azkeneko euna.

VIII.

Iguzkiak argitzen ditu mendiak. Karlomano garaitua ihesi doa, «bere luma beltz, ta bere kapa gorriarekin.» Ume ta anderiak danzaten dire kontentuz beteik Ibañetan. Arrotzarik ezta Eskual-Errian, eta menditarren irrintziriak eltzen dire zeruartio.





ORREAGA.

VERSION AL DIALECTO VULGAR DE BISKARRET, VALLE DE ERRO, (NABARRA), POR D. F. U.

I.

Gaberdía da. Karlomano Erregea Auritz-perrin dago bere tropekin. Zeru ilunean ez da ageri ez illargik, ta ez izarrik; urrundará sugar andiek istatzen dute mendienertean; Frantsak kantazen ai dirè errian; Altabizkarreko inguruetan senti diré otsoain izigarrizko harramak, eta Euskaldunek

zorrozten tuzte bizkitartean beren dardo ta aizkorak Ibañetako arri eta peñetan.

II.

Antsiarekin Karlomanok ezin du loa bereganatú; guazeain ondoan bere pajetyo batek leizen du amorezko kontu bat; urrunchago, Erroldan indartsuak garbizen du bere Durandarte ezpata famatua, eta Turpin arzobispo onak errezazen dio Jaungoikoain Ama sanduai.

III.

Pajetyo neria,—dio Errege Karlomanok;—zer da gabasko isiltasuna austen duen arroitu ori?—Jauna,—errespondazen dio pajetyak;—Iratiko, ichasoa baño aundiagoko oyanain ostoak diré, aizeak mogituak.—Ah! gazte maitia, eriotzain oyua iduridu, eta nere biotza beldur da.

IV.

Gaba arras iluna da. Ez ilargik, ez izarrik ageri da zeruetan: urrundará sugar andiek istatzen dute mendienertean; Frantsak lo daude Auritz-perrin; Altabizkarreko

inguruetan otsoak harramaka daude, eta Euskaldunek zorrozten tuzte beren dardo ta aizkorak Ibañetako peñetan.

V.

Zer da arroitu ori?—galditen du berriz ere Karlomanok, eta pajetyak, errendituik loaz, errespondazen ez dio. —Jauna,—dio Erroldan indartsuak;—mendiko torrentia da, Andresaroko ardien marraka da.—Murzuri bat iduri du,—errespondazen du Errege Frantsak.—Egia da, Jauna, —dio Erroldanek;—erri onek nigar iten du gutaz oroizen delaik.

VI.

Antsiarekin Karlomanok ezin du loa bereganatú; lur eta zeruak argikgabe daude; otsoak ai diré harramaka Altabizkarren; Euskaldunen aizkorek eta dardoek istatzen dute Ibañetako aritzenertean.

VII.

Ah!—suspirazen du Karlomanok.—Ezin loa nereganatú dut; berotasunak errezen nau. Zer da arroitu ori?—Eta

Erroldanek, loai errendituik, errespondazen ez zio.—Jauna, —dio Turpin onak;—erreza zazu, erreza zazu enekin. Arroitugau Euskal-Erriko gerla-oyua da, eta gaur da gure famain azken eguna.

VIII.

Iruzkiak argizen tu mendiak. Garaitua Karlomano iyes doaye, «bere luma beltz, ta bere kapa korriaikin». Aur eta maztikiak danzan ai diré kontentuz beteik Ibañetan. Estranjeroik ezta Euskal-Errian, eta menditarren irrintziak eiltzen diré zeruetaraño.

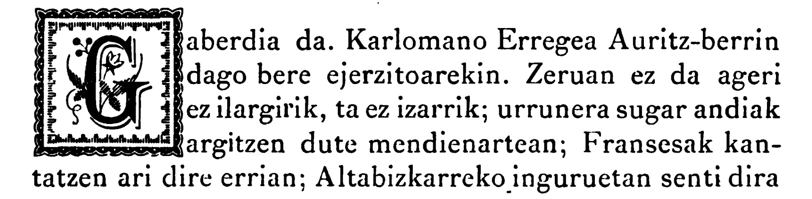




ORREAGA.

VERSION AL DIALECTO VULGAR DE OROZ-BETELU, (NABARRA), POR D. GERMAN GARMENDIA.

I.



Gaberdia da. Karlomano Erregea Auritz-berrin dago bere ejerzitoarekin. Zeruan ez da ageri ez ilargirik, ta ez izarrik; urrunera sugar andiak argitzen dute mendienartean; Fransesak kantatzen ari dire errian; Altabizkarreko inguruetan senti dira

otsoen izigarrizko añuriak, eta Euskaldunak zorrozten dituzte bitartean beren dardo ta aizkorak Ibañetako arsu ta arrietan.

II.

Arrankur iarekin Karlomanok ezin du loa artu; guatzearen ondoan bere pajecho batek leitzen du amoriozko kondu bat; urrunchago, Erroldan indartsuak garbitzen du bere Durandarte ezpata famatua, eta Turpin arzobispo onak otoitz egiten dio Jangoikoaren Ama santuari.

III.

Pajecho nerea,—dio Errege Karlomanok;—zer da gabazko isiltasuna austen duen arroitu ori?—Jauna,—erresponditzen dio pajeak;—Iratiko, ichasoa baño andiyagoko oyanaran ostoak dira, aiziak mugitubak.—Ah! gazte maitia, eriotzaren oyuba iduridu du, eta nere biotza beldur da.

IV.

Gaba arras iluna da. Ez ilargirik eta ez izarrik ezda ageri zerubetan; urrunera sugar andiak argitzen dute mendien-

artean; Fransesak lo daude Auritz-berrin; Altabizkarreko inguruetan otsoak añuriaz daude, eta Euskaldunak zorrotzen dituzte beren dardo ta aizkorak Ibañetako arsuetan.

V.

Zer da arroitu ori?—galdetzen du berriz Karlomanok, eta pajiak, errendituba loaz, errepoztua ez dio ematen.—Jauna,—dio Erroldan indartsuak;—mendiko ibaya da, Andresaroko ardi-salduen marraka da.—Aliaitza bat iduri du,—erran zuen Errege Fransesak.—Egia da, Jauna,—dio Erroldanek;—erri onek nigar egiten du gutaz oroitzen denean.

VI.

Arrankurarekin Karlomanok ezin du loa artu; lurra eta zeruak ilumbetan daude; otsoak daude añuriaz Altabizcarren; Euskaldunen aizkorak eta dardoak argitzen dute Ibañetako aritztartetan.

VII.

Ah!—suspiratzen du Karlomanok.—Ezin loa artu dut;

sukarrak erretzen nau. Zer da arroitu ori?—Eta Erroldanek, loakartuà, ez zion erresponditu.—Jauna,—dio Turpin onak;—otoitz intzazu, otoiz intzazu nerekin. Arroitu au Euskal-Errico ger-kantua da, eta gaur da gure loriaren azkeneko eguna.

VIII.

Iruzkiak argitzen ditu mendiak. Garaitua Karlomano iyesi dua, «bere luma beltz, ta bere kapa gorriarekin». Ume ta andreak, dantzan ari dire kontentuz beteik Ibañetan. Arrotzarik ez da Euskal-Errian, eta menditarren irrintziak eiltzen dira zerurairo.





ORREA. [1]

VERSION AL DIALECTO VULGAR DE ARIA, VALLE DE AÉZKOA (NABARRA), POR D. ANDRÉS URDAPILLETA.

I.

Gauerdi da. Karlomano Erregea Auriz-perrin dao bere tropa guziekin. Zeru ilunean ez ta ageri ez ilargirik, ez eta izarrik; urrutirá sugar andiek istazen dute oyanenartean; Fransak kantazen ei dira errian; Astabizkarren inguruan senti dira otsoen lo-

(1) Así se llama en Aézkoa á Roncesvalles.

tsagarrisko ulubioak, eta Uskaldunek chorrozten dituzte dembora berean beren dardo eta aizkorak Ibañetako peina eta arrietan.

II.

Kongojaturik Karlomanok ez dezake loa bereganátu; guazearen ondoan bere paje batek leizen dako amoriozko kontu bat; apartesagoto, Erroldan indarzuak garbichen du bere Durandarte ezpata famatua, eta Turpin arzobispo onak errezazen dako Jaungoikoaren Ama sanduari.

III.

Paje enea,--erraten dako Errege Karlomanok;—zer da gabaren isiltasuna austen duen arroitu gori?—Jauna,—kontestazen dako pajiak;—Iratiko, ichasoa beino aindiagoko oyanaren ostoak dira, aizeak mogituak.—Ah! gazte máitea, eriocharen oyua iduri du, eta nere biocha beldur da.

IV.

Gaua gusis ilun dago. Ez ilargirik, ez izarrik ageri da zeruan; urrutirà sugar andiek istazen dute oyanenartean;

Fransak lo daude Auritz-perrin; Astabizkarren inguruan otsoak ulubis daude, eta Uskaldunek chorrozten dituzte beren dardo eta aizkorak Ibañetako peinetan.

V.

Zer da arroitu gori?—galdeiten du berris Karlomanok, eta pajiak, errenditurik loak, kontestazen ez dako.—Jauna, —erraten du Erroldan indarzuak;—oyanaren ur-otsa da, Andresaroko ardien marraka da. Inziri bat iduridu,—kontestazen dako Errege Fransak.—Egia da, Jauna,—erraten dako Erroldanek;—errigonek nigar eiten du gutas oroizen deleik.

VI.

Kongojarekin Karlomanok ezdezake loa bereganátu; lur eta zeruak argirikgabe daude; otsoak ei dire ulubias Astabizkarren; Uskaldunen aizkorak eta dardoek istazen dute Ibañetako aritzenartean.

VII.

Ah!—suspirachen du Karlomanok.—Ezin loa naurega-

nátu dut; berotasuna errechen nu. Zer da arroitu gori.?— Eta Erroldanek, loari errenditurik, kontestatzen echako. —Jauna.—erraten dako Turpin onak;—erreza zazu, erreza zazu enekin. Adaros gau Uskal-Erriko oyua da, eta gaur da gure gloriaren azken eguna.

VIII.

Iduzkiak argichen tu oyanak. Garciturik Karlomano igesi dae, «bere luma belch, eta bere kapa gorriarekin.» Umeak eta andreak, danchan ei dira kontentus beteik Ibañetan.. Estranjeroik ez ta Uskal-Errian eta montañesen irrinchiak elzen dira zerureino.





ORREAGA.

VERSION AL DIALECTO VULGAR DE OCHAGABÍA, VALLE DE SALAZAR, (NABARRA), POR D. JOSÉ URRUTIA.

I.

Gaberdi da. Errege Karlomano Auritz-perrin dago bere ejerzito guziarekin. Zeruan ezta ageri ez ilaskirik, eta ez izarrik; urruneala su andi batzurek argitzen dizie mendienartean; Fransesek kantatzen dizie errian; Altobiskarko errudio

senti dra otsoen lotsagarrizko añuriak, eta Uskaldunek chorrosten tizie artekontan beren dardo eta aizkurak Ibañetako peña eta arrietan.

II.

Antsiarekin Karlomanok ezin al izan du loa bildu beregana; ogatze saetsean bere pajesko batek leitzen du amoriozko kontu bat; urrunchiago, Erroldan indartsuak garbitzen du bere Durandarte ezpata famatua, eta Turpin arzobispo onak errezatzen du Jangoikoaren Ama sanduari.

III.

Ene pajeskoa,—erraten ziakozun Errege Karlomanok;—zer da gabazko isiltasuna austen duen arroitu kori?—Jauna,—errespondatzen ziakozun pajeak;—ditzu, Iratiko ichasoa beño andiagoko boskearen ostoak, aizeak mogitrik.—Ah! gazte maitia, iduri dizu ilzearen oyua eta ene biotza beldur zu.

IV.

Gaba guziz ilun dago. Ezta ageri ez ilaskirik eta ez izarrik zeruetan; urrunealu su andi batzurek argitzen dizie

mendienartean; Fransesek lo daude Auritz-perrin; Altobiskarko errudio otsoak añuriaz daude, eta Uskaldunek chorrosten tizie beren dardo eta aizkurak Ibañetako peñetan.

V.

Zer da arroitu kori?—galdegiten du berritan Karlomanok, eta pajiak, loak errenditrik, ez ziakozun kontestatu. —Jauna,—erraten ziakozun Erroldan indartsuak;—zu mendiko ur-otsa, zu Andresaroko ardi-saldoen marraka. —Suspiro bat iduri dizu,—erraten du Franses Erregeak.—Kala zu, Jauna,—errespondatzen ziakozun Erroldanek;—erri konek near egiten dizu gutaz oritzen denean.

VI.

Antsiarekin Karlomanok ezin al izan du loa bildu beregana; lurra eta zeruak argirikgabe daude; otsoak añuriaz daude Altobiskarren; Uskaldunen aizkurek eta dardoek argitzen dizie Ibañetako aritzenartean.

VII.

Ah!—suspiratzen du Karlomanok.—Eztoket lorik egin;

su batek erretzen nu. Zer da arroitu kori?—Eta Erroldanek, loak errenditrik, eztu errespondatzen.—Jauna,—erraten du Turpin onak;—erreza zażu, erreza zazu enekin. Arroitu kori duzu Uskal-Erriko gerla-kantua, eta gaur zu gure gloriaren azken eguna.

VIII.

Iguzkiak argitzen du bizkarrak. Irabazirik Karlomano iyesi ſaten da, «bere pluma beltz, eta bere kapa gorriarekin.» Aurrak eta emazteak dantzatzen dra kontentuz beterik Ibañetan. Kampokorik ezta ya Uskal-Errian, eta menditarren irrintziak illegatzen dra zeruetaraño.





ORREAGA. [1]

VERSION AL DIALECTO VULGAR DE BIDANGOZ, VALLE DE RONCAL, (NABARRA), POR D. M. MENDIGACHA.

I.

ay erdia dá. Errege Karlomagno Auritz-berrin dagó bere ejérzito guziuarekin. Eztago goikorik ez izarrik zeurian; urrisaiarat brillatan dei suek mendien erdian; Frankoek kantatan dei irian; otsoek marraka egiten dei Altobisskarrian; Uskal-

(1) Esta es la version que se publicó en la *Revista Euskara* con las correcciones del Príncipe Bonaparte que ascendian al número de veinticinco. Apénas

dunek ssorrosstan dei beren asskorak eta beren dardoak Ibañetako arrietan.

II.

Karkomitruk Karlomagno eztu lórik egiten; bere pajeskoak leitan du amoriozko historia bat; aminttobat urrinssago Erroldan fuertiak ssaitan du ezpata famatiua Durandarte; bitartio Turpin arzobispo onak errezatan du Jangoikoaren Ama saintiuari.

III.

Errege Karlomagnok erran zaun;—ene pajia, zer argumento dá kori austan baitu gayazko isiltarzuna?—Jeina, —errresponditu zaun pajiak;—dra Iratiko usiaren ostoak ichasoa bino andiago airiarekin mobitan baidra.—Ah! aur maitia, urdudik iltiaren iragoa eta ene biotza lotsatan duk.

IV.

Gaya dago goikorik eta izarrikbage; suek brillatan dei

tuvo noticia el Príncipe de que yo preparaba esta coleccion, tuvo la bondad de escribirme señalándome una errata que no habia sido bien correjida á pesar de sus indicaciones. Este rasgo es la prueba más elocuente de la escrupulosidad y cuidado con que él ilustre euskarizante mira todo lo que al euskara se refiere.

mendien erdian; Frankoek lo egiten dei Auritz-perrin; otsoek marraka egiten dei Altobisskarrian; Uskaldunek ssorrossten dei beren asskorak eta beren dardoak Ibañetako peñetan.

V.

Zer arroitu dá kori?—berriz galtegin zion Karlomagnok, eta pajiak, ssa loakartruk, ezaun erresponditu.—Jeina,—erran zion Erroldan fuertiak;—dá mendiko ugaltia, dá Andresaroko ardi—salduen marraka.—Urduda suspiro bat,—erran zion errege Frankok.—Kala da, Jeina,—erresponditu zaun Erroldanek;—erri konek nessar egiten du gutaz guartan denian.

VI.

Karlomagno inkietatruk eztu lorik egiten; zeuriak eta lurra daude argirikbage; otsoek marraka egiten dei Altobisskarrian; Uskaldunem asskorek eta dardoek Ibañetako arechartetan brillatan dei.

VII.

Ah!—egin zion Karlomagnok.—Eztoked lórik egin; ka-

lenturak issigitan nu; zer arroitu dá kori?—Eta Erroldan loakartruk, ezaun erresponditu.—Jeina,—erran zion Turpin onak;—erreza zazu, erreza zazu enekin. Arroitu andi kori dá gerra kantu Uskaldun-Erriarena, eta egun da gore azken zeuriguna.

VIII.

Iguzkaik mendietan brillatan du. Karlomagno banzitruk ezkapatan da, «bere kapa gorriarekin eta pluma belchezko birretearekin.» Aurrak eta emaztiak danzatan drá Ibañetan. Eztago ssa estranjerorik Uskaldun-Errian, eta montañesen irrintziriak zeuriaraino igaiten dra.





OBSERVACIONES GRAMATICALES Y LÉXICAS.

Desde luego se notará que las anteriores versiones no concuerdan exactamente unas con otras y con la traduccion castellana que las precede. Sin embargo, las variantes son de escasa importancia, y se reducen al empleo de giros de frase diferentes, al cambio de tiempos en los verbos y al uso de conjugaciones absolutas por relativas y vice-versa. Algunas de estas variantes hubieran podido ser corregidas fácilmente, sino me hubiese propuesto respetar hasta en sus menores detalles las versiones de los distintos pueblos, pero en cambio, otras no podian ser tocadas porque pintaban el modo de hablar popular. Además, mi idea era que todas las versiones dijeran lo mismo, aunque no coincidieran matemáticamente en la forma de la espresion, y ese resultado lo

he conseguido. En cuanto á la traduccion castellana, debo decir, que he procurado en ella fijar la fisonomía general de todas las versiones, desentendiéndome de los detalles particulares que hubieran exijido otras tantas traducciones castellanas, cuantas eran las versiones euskaras.

Tal vez llame la atencion de algunas personas el hecho de que en el texto aparezcan unidas, formando un sólo vocablo, dos palabras, como sucede p: ej: en *mendiartean*, compuesto de *mendi* y *artean*. Para esto he tenido en cuenta la manera de hablar, uniendo aquellas palabras que en la conversacion ordinaria se unen, y separando las que se pronuncian separadamente: esta es la razon de las variantes que podrán notarse en las diferentes versiones al escribir una misma frase, pues mi norma ha sido el lenguaje hablado, que varía en los distintos pueblos. Así mientras en Guipúzcoa se dice p: ej: *ese graude*, *andi ori*, en Arbizu (Nabarra), dicen *aundiyori*, aglutinando de tal manera las dos palabras que realmente la convierten en una sola.

Mis observaciones van á limitarse á las versiones de Nabarra, porque tratándose de los dialectos bizcaino, labortano y suletino me parecen innecesarias, á causa de que dichos dialectos, como que poseen literatura, son conocidos. Basta que figuren esas variedades en esta coleccion, sin necesidad de entrar en comparaciones que fácilmente pueden hacerse por los mismos lectores.

Las versiones nabarras aquí reunidas representan toda la region bascongada de este antíguo Reino. La primera de ellas es la de Olazagutía, pueblo situado en la estrema frontera del euskara, puesto que ya en el cercano pueblo alabés de Eguino nadie habla el bascuence. La brusca desaparicion del euskara en esta parte del territorio, es sumamente curiosa; en Ziordia, último pueblo de Nabarra, apenas se entiende el castellano, y en Eguino, que está á media hora escasa de distancia, el euskara es totalmente desconocido, sin que exista una zona intermedia entre

ámbas lenguas, como sucede en las demás fronteras del euskara.

Desde Olazagutía y faldeando la sierra de Urbasa, se llega al valle de Ergoyena en donde encontramos el pueblecito de Torrano, cuya version marca el límite del euskara por aquella parte, puesto que á sus espaldas se estienden las tierras de la Merindad de Estella (hoy castellanizada), separadas del país basco por los gigantes peñascos de Urbasa y Andía. Al pié de la peña de Beriain, en cuya falda se asientan los pueblos de Ergoyena, comienza el valle de Arakil que se estiende hasta el boquete de Ozkia que dá entrada á la cuenca de Pamplona: como representante del euskara de esta region tenemos la version de Arbizu. Desde este pueblo y atravesando la sierra de Aralar se llega al valle de Araiz, en el que está Betelu, situado muy cerca de las mugas de Guipúzcoa. La version de Betelu representa en esta coleccion el límite estremo de la region bascongada de Navarra al Oeste de Pamplona.

La version de Osinaga señala un nuevo punto de partida, que desde las cercanías de la capital, nos lleva, cruzando los valles de Ulzama, Basaburua y Bertizarana hasta Béra, situada en las fronteras de Guipúzcoa y del Labourd. De Béra y siguiendo siempre la línea de la frontera francesa, se llega á Urdax, cuya version fija el límite supremo del dialecto labortano, que por el citado pueblo y el de Zugarramurdi penetra en España, y ya desde aquí comenzamos á bajar atravesando los valles de Baztan, Valcárlos y Erro hasta aproximarnos en Oroz-Betelu á la Nabarra castellanizada de la Merindad de Sangüesa. Puestos en Oroz-Betelu, nos internamos nuevamente en el país basco, recogiendo las versiones de los valles pirenaicos de Aézkoa, Salazar y Roncal, que si topográficamente marcan los límites de la provincia respecto á la República francesa y al antiguo Reino de Aragon, lingüísticamente establecen la frontera de los dialectos bajo-nabarro y suletino.



Ahora examinemos rápidamente y segun el órden establecido cada una de las versiones.

VERSION DEL VALLE DE LA BORUNDA.—El dialecto vulgar de este valle presenta formas sumamente contraidas, sobre todo, en el verbo. Así leemos en él *dó* por *dago* (está), *dé* por *daude* (están), *dia* por *dira* (son), *ai* por *ari* (estar haciendo algo). En el empleo de los sufijos que se unen á los nombres para marcar sus diversas relaciones se nota la misma tendencia á la contraccion; así p: ej: el sufijo que indica genitivo singular, *aren*, elide la *r* y la *e* quedando solamente la primera y última letra, como se vé en las frases siguientes: *oyan onduan, mendiko uran otsa da, negarran antza deka* &, que sustituyen á *oyanaren onduan, mendiko uraren otsa da, negarraren antza deka* &. En el sufijo que indica privacion, *gabe*, desaparece la primera sílaba, diciendo p: ej: argiikbe (con elision de *r* además), en vez de *argirik-gabe*. Por el contrario, el sufijo que indica genitivo de plural conserva la *a* (artículo) que eliden los demás dialectos y cambia la *e* en *i*, diciendo p: ej: *Euskaldunain* en vez de *Eskaldunen* (de los Bascongados). Una de las contracciones más violentas de la version es la de *irutiso* en vez de *irutisago* ó *irrutisago* (más lejos), que se lee en otras versiones.

Las flexiones del verbo auxiliar son las del verbo bizcaino, como se vé en las formas *dot* y *deu*, (esta última tal cual se pronuncia en el valle de Arratia, pues generalmente es *dau* en las demás partes de Bizcaya). Dada la situacion topográfica de Olazagutía este hecho permite suponer que el dialecto usado en la llanura de Alaba era el bizcaino, puesto que atravesando el valle de la Borunda é internándose un poco hácia el Norte, se tropieza con el dialecto guipuzcoano. En esta version se encuentra la tendencia al hiatus y á las vocales dobles que caracteriza al dialecto bizcaino; p: ej: *ikaatzen*, en vez de *ikaratzen*, *eantzuten*, en vez de *erantzuten*. La elision de consonantes, hecho bas-

tante comun en euskara y especialmente en el dialecto bizcaino, en el que no retrae de verificarla el temor de un hiatus, se vé frecuentemente usada en la presente version; p: ej: *oi* en vez de *ori*, *santubai* en vez de *santubari*, *ein* en vez de *egin*, &.

El lenguaje de esta version es mas pobre que el de la guipuzcoana, pues no emplea várias términos que figuran en aquella. Así p: ej: vemos que para espresar la idea de *gemido* y de *torrente* tiene que usar perífrasis diciendo *negarran antza* (imágen de lágrimas) y *mendiko ura* (agua de monte), respectivamente. En cambio el lenguaje es bastante puro, aunque la influencia del castellano se deja sentir. En esta version encontramos usado por primera vez el barbarismo *montañesain* (de los montañeses), en lugar de *menditarren*. Aquí tenemos un ejemplo práctico de cómo paulatinamente se alteran las lenguas; en todos los pueblos bascongados es conocida la palabra *mendi* (monte) y la terminacion *tar* que espresa la relacion étnica. Como en la Nabarra castellanizada existe la costumbre de llamar *montañeses* á los bascongados, éstos, en sus frecuentes viajes á esa parte de la provincia, se han habituado á su vez á considerar dicha palabra como sinónima de bascongados. Así es que sabiendo todos ellos lo que *menditar* significa, comienzan á basconizar la palabra *montañés*, como se vé en este y otros testos. Entre todas las palabras usadas en la version con diferente forma de la comun en los dialectos literarios, creo las más dignas de mencion las dos siguientes: *bebein* (suyos) y *baindo* (pero, que), pues se apartan bastante de las conocidas.

VERSION DEL VALLE DE ERGOYENA.—Esta version se aparta ménos que la anterior del original guipuzcoano. Las alteraciones morfológicas de las palabras no impiden reconocer á primera vista su identidad con las guipuzcoanas. En esta version se nota la supresion de la consonante final de los sufijos *kin* (con) y *gatik* (por, á

causa de), diciendo *guregati* en vez de *guregatik*, y *nereki* en lugar de *nerekin*. Tambien debo señalar la elision de la *b* en *eren* en lugar de *beren*, hecho que no es el único en euskara, y en el que hasta ahora se ha fijado poco la atencion. De haberse tenido en cuenta esta elision no se habria ido á buscar tan léjos el significado de la palabra *osteguna*, jueves, que indudablemente procede de *bost-eguna*.

El dialecto del valle de Ergoyena, así como el de Olazagutía, aunque con carácter ménos marcado, debe ser considerado como una ramificacion del bizcaino. Las flexiones usadas en la version pueden ser reducidas fácilmente, sin violentar las leyes fonéticas de la lengua, á las formas verbales bizcainas, escepto la flexion relativa *toro* ó *doro*, correspondiente al *dio* guipuzcoano y *deutsa* bizcaino, flexion que vemos usada en la frase *errezatzen doro Ama Birginari* que los dos dialectos mencionados hubiesen dicho *errezatzen dio ó deutsa* y que realmente presenta un carácter anormal.

El sufijo *ño* (hasta) que aparece en la frase *zeruraiño* (hasta el cielo), se usa igualmente en el dialecto bizcaino; el pronombre posesivo *eren* (suyos), es la última degradacion del bizcaino *euren* en el que se nota elision de la *b* así como en el guipuzcoano *beren* es indudable la supresion de la *u* que figura en las formas bizcainas, labortanas y bajo-nabarras *neure, geure, zeure*. Es tambien notable la forma *auek* (estos) que figura al final de la estrofa quinta como plural del pronombre demostrativo *aü* (este), cuya forma es rigorosamente gramatical.

La influencia del castellano parece dejarse sentir más en el dialecto vulgar de Torrano que en el de Olazagutía: en cambio aquel le lleva á este ventaja en la posesion de algun término realmente euskaro como *intziri* (gemido), que no veo usado en la primera version cuyo análisis he hecho.

VERSION DEL VALLE DE ARAKIL.—El carácter

de esta version es poco marcado; las flexiones del verbo están muy mezcladas, puesto que encontramos la forma *dut* propia de los dialectos nabarros, labortano y suletino y la forma *dube* que procede de la bizcaina *dabe*, junto á las flexiones del verbo guipuzcoano. La forma *eren* del pronombre posesivo que yá señalé en el dialecto de Torrano se conserva igualmente en éste con más rigorismo que en aquel, como puede verse en la estrofa segunda que dice *ere Durandarte ezpata famatuba* (su famosa espada Durandarte), siendo asi que en Torrano la forma singular empleada es *bere*. El número de términos tomados del castellano que se leen en esta version es un poco menor que el que figura en la de Torrano, aunque hay que lamentar el empleo de un nuevo barbarismo en la estrofa quinta y frase siguiente: *tierronek* (esta tierra), en vez de *erri onek* ú otra palabra euskara. En esta version se vé usada por vez primera la voz *malkor* (peña), que no he visto todavia incluida en ningun diccionario. Mr. Van Eys cita la palabra *malkar* con la significacion de lugar pedregoso y de colina, pero nó con el de peña. Las palabras *juluba* (aullido) usada en Torrano y Arbizu y *araitz* (roble) que figura en esta y otras versiones nabarras tampoco aparece en los Diccionarios ó Vocabularios, hasta el dia publicados: de que tengo noticias. No me parece aventurado asegurar que *araitz* es la forma primitiva, pues dadas las reglas fonéticas de la lengua la elision de la *a* es muy plausible y no lo es su intercalacion.

VERSION DEL VALLE DE ARAIZ.—El dialecto de este valle presenta muchas contracciones. Las flexiones del verbo son las de Guipúzcoa, pero contraidas segun se usan en la parte alta de esa provincia; *due* por *dute*, *ditue* por *dituzte* &. La elision del artículo *a* es casi general cuando vá acompañado de otro signo, sea el de agente ó plural *k*, sea el de locativo *n* &, segun se vé en *indartsuk* por *indartsuak*, *mugituk* por *mugituak*, *errin* por *errian* &.

La elision de la *r* y de la *g* tampoco deja de ser frecuente; *aizkoak* por *aizkorak*, *near* por *negar* &, y la elision de la *d* se ve en *aitzen* por *aditzen*. Respecto á permutacion de letras la más importante y general es la de *a* en *e* que ocurre á cada paso; *famatue* en lugar *famatua*, *erdie* en el de *erdia*, *gaue* en el de *gaua*: hasta la flexion *da* del verbo *izan* (ser) que en todos los dialectos es invariable, ha sufrido esa modificacion, convirtiéndose en *de*. Por el contrario tenemos un ejemplo de permutacion de *e* en *a* en *oyanaan* (en vez de *oyanaren*) que es muy estraordinaria. Verificada la elision de la *r* quedaba *oyanaen*, cuya forma era susceptible de sufrir otra nueva elision de la *a* ó *e* quedando *oyanan* como sucede Olazagutia ó *oyanen* como Guipúzcoa si es que el dialecto de Araiz repele los hiatus. Pero teniendo dicho dialecto la tendencia de cambiar la *a* en *e*, la introduccion de una *a* en la forma que analizo, constituye una de esas numerosas irregularidades que se notan en el euskara y que dificultan su estudio bajo el punto de vista lingüístico. Cualquiera de las tres formas *oyanaen*, *oyanan* ú *oyanen* hubiese sido más lógica, dada la elision de la *r*, causa de estas transformaciones, que la que vemos usada en la presente version.

VERSION DEL VALLE DE JUSLAPEÑA.—La mayor parte de las observaciones apuntadas son aplicables á esta version perteneciente al dialecto vulgar de Osinaga. Elision de la *n* final, *bere* por *beren;* elision de la *r, loik* por *lorik;* permutacion de *a* en *e*, *dire* por *dira*, de *e en a*, *agai* por *ageri* y de *i* por *u*, *irrutiré*, *urrutiego*. Además, tenemos la supresion de la primera vocal de las palabras, *kusten* por *ikusten, iten* por *egiten* que con *near* por *negar* señala nuevamente la elision de la *g;* y las permutaciones de *a* en *o*, *famosua* por *famasua*, de *o* en *u*, *unek* por *onek* y de *g* en *d*, *iduzkik* por *iguzkik* que tambien marca la supresion del artículo *a* yá señalada en la version de Araiz. La influencia del castellano es más visible en esta version todavía

que en las anteriores. Las flexiones del verbo y la forma de las palabras corresponden yá plenamente al dialecto denominado alto-nabarro que con más ó ménos modificaciones domina en el centro del país basco de Nabarra.

VERSION DEL VALLE DE ULZAMA.—Ninguna observacion nueva hay que hacer en esta version, pues le son aplicables la mayor parte, si nó todas, de las anteriormente escritas. Me limitaré á señalar dos ó tres palabras que ofrecen novedad en su forma, por más que las causas que en ella influyen estén ya analizadas. La tendencia á sustituir la *a* con la *e* ha producido la forma *dé* del verbo auxiliar activo, en vez de *du, dau* ó *deu* de los otros dialectos. El sustantivo verbal *oitzen* (del verbo *oroitu*, acordarse), presenta la elision de la *r* y de la *o*, y es por lo tanto una forma muy contraida. El sustantivo *makomiak* (las mujeres) presenta tambien dos fenómenos; supresion de la primera vocal *e* y permutacion de *u* en *o*. El lenguaje es bastante puro, aunque afeado con el uso de las palabras *tierra, montañesen* y *estranjerorik*, que desgraciadamente para los que amamos el euskara, no están empleadas únicamente en esta version.

VERSION DE SALDIAS, VALLE DE BASABURUA MENOR.—En esta version hay que señalar algunos fenómenos fonéticos aun no advertidos, que son: permutacion de *d* en *g*, *ingarra* por *indarra* (fuerza): permutacion de *k* en *g*, *eguzgi* por *eguzki* (sol), é intercalacion de *i* en la palabra *zeiru* en vez de *zeru*. Las flexiones del verbo, propias del dialecto alto-nabarro, presentan algunas contracciones análogas ó iguales á las de otras versiones y dialectos, *tuzte* por *dituzte*, *tu* por *ditu*, mereciendo especial mencion la flexion *nu* por *nau* que tambien la encontraremos en las versiones de Aézkoa, Salazar y Roncal. Esta forma está todavía más alterada en el dialecto vulgar de Olazagutía, en donde en vez de *nau* dicen *no*, cambiando la *u* en *o* además de suprimir la *a*.

VERSION DE ERASUN, VALLE DE BASABURUA MENOR.—Así como en otras versiones anteriores se ha notado la tendencia á cambiar la *a* en *e*, en la presente se nota el fenómeno contrario, aunque coexistiendo al lado del precedente. A esta tendencia se deben las formas *zuan* por *zuen, duan* por *duen*, *montañesan* por *montañesen*. El adjetivo verbal *esan* (decir), reviste en esta version una forma anormal con la intercalacion de la dental *t;* hasta ahora las únicas formas conocidas de esa palabra eran *esan* y *erran*. La palabra *armal* (peña), así como algunas de las anteriormente citadas, no figura en los Diccionarios y Vocabularios de que tengo conocimiento.

VERSION DEL VALLE DE BERTIZARANA.—Esta version es sumamente parecida á la original guipuzcoana; las diferencias entre una y otra residen principalmente en el empleo de algunas palabras diversas, p: ej: *yamba* por *beadia* (balido), *ayuri* por *marru* (aullido) &. El lenguaje es bastante castizo, la forma de las palabras puras, y no se advierten contracciones violentas que requieran análisis; por estas circunstancias la presente version no requiere observaciones.

VERSION DE LA VILLA DE BÉRA.—Tambien el dialecto vulgar de Béra procede del guipuzcoano. La tendencia á suprimir el artículo *a* y la vocal primera de los sufijos es constante; así vemos *ansiyrekiñ* por *ansiyarekiñ*, *zerúbtan* por *zerubetan*, *otsúbkiñ* por *otsubekiñ*, *arriytan* por *arriyetan*, siendo de notar que la *b* eufónica que en la parte baja de Guipúzcoa y en otras muchas localidades del país basco se introduce para separar dos vocales, como p: ej: *zuben* por *zuen*, *buruba* por *burua* etc., persista en esta version despues de desaparecer la causa que dá orígen á su intercalacion, segun se observa en los citados ejemplos de *zerúbtan (zeruetan, zerubetan), otsubkiñ (otsuekiñ otsubekiñ)*. Es así mismo notable en esta version el empleo del sufijo que indica ablativo en vez del de genitivo, como se vé en

las siguientes frases: *senti diré otsúbkin izigarrizko orruak,* en vez de *senti dire otsoen izigarrizko orruak*, se oyen los terribles aullidos de los lobos, *Andresaroko ardiyekiñ yamba da*, en vez de *Andresaroko ardiyen yamba da* (es el balido de las ovejas de Andresaro;) tal irregularidad de lenguaje es muy chocante, y no me esplico cómo ha podido aclimatarse, sobre todo no siendo desconocidos los sufijos propios del genitivo. La forma del pronombre posesivo *eben* es inusitada; á pesar de su actual deformacion su procedencia de *beren* no puede ponerse en duda; primero hubo pérdida de la *b* inicial y de la *r* y despues intercalacion de la *b* eufónica para evitar el hiatus.

VERSION DE LA VILLA DE URDAX.—Urdax es una de las 17 localidades en que segun los trabajos de clasificacion del Príncipe Bonaparte se habla el dialecto labortano. Esto no impide que la actual version presente algunas diferencias comparada con la labortana de Mr. Duvoisin, debidas no únicamente á la distinta construccion de las frases, sino tambien al empleo de formas gramaticales y términos diversos. En esta version se notan las siguientes permutaciones de consonantes no registradas todavía: *y* en *k*; *okearen* por *oyaren* y *d* en *r*, *iruzki* por *iduzki*. La permutacion de *o* en *u* de que ya hice mérito al ocuparme de la version del valle de Juslapeña, nos presenta algunos ejemplos, *unek* por *onek abarruts* por *abarrots*. El sufijo de genitivo singular sufre en algunas palabras de esta version una alteracion muy violenta; véase *gauain* por *gauaren*, *eriotzain* por *eriotzaren*: aquí hay elision de *r* y permutacion de *e* en *i* viniendo á resultar, aunque por distinto procedimiento, una forma idéntica á la alterada del sufijo de genitivo plural que nos fué dado observar en la version de la Borunda. La *h* es menos frecuente en esta localidad de Urdax, segun aparece por su version, que en las de Francia donde se habla el labortano.

VERSION DEL VALLE DE BAZTAN.—El dialecto



vulgar baztanés es pródigo en contracciones; bajo este punto de vista, de todas las versiones examinadas, la presente y la de la Borunda llevan la palma. La más notable sin duda alguna de la actual version es la forma *iteute* que me parece constituye uno de los ejemplos más gráficos que pueden presentarse de dicho fenómeno en la lengua euskara. En efecto, *iteute* es la contraccion de *egin daute.* Como se vé, el nombre verbal *egin* queda reducido á la sola letra *i* por medio de una série de operaciones muy comunes en el lenguaje hablado: 1.ª elision de la *g* que dá por resultado la forma *ein*, tal como p: ej: se usa en los dialectos vulgares de Valcárlos y Aezkoa; 2.ª elision de la *e*, por aversion de ciertos dialectos al choque de vocales, resultando la forma *in* que figura p: ej: en la estrofa quinta de la version y 3.ª supresion de la *n* final que deja á la *i* sola. La flexion *teute* procede de la comun permutacion de *d* en *t,* y de la no ménos comun permutacion de *a* en *e* en el dialecto alto-nabarro. Como que la version usa en lo demás la flexion *dute*, puedo suponer que solo en esta contraccion se ha conservado la forma *daute*, aunque alterada, que es la que lógicamente corresponde á las flexiones del indicativo bizcaino y nó *daue* usada actualmente en dicho dialecto. La forma *atsañez* en vez de *atsegiñez* que figura en la estrofa octava es tambien digna de consideracion y demuestra que el nombre verbal *egin* está muy sujeto en el baztanés á modificacion de forma, como sucede, aunque con mucha menor intensidad, en casi todos los demás dialectos. La forma contraida *erten* por *erraten* es esclusiva de esta version, y hasta ahora no la habia visto usado. Las demás contracciones y modificaciones que se encuentran pueden esplicarse fácilmente con las observaciones anteriores, pues su identidad ó analogía con las ya analizadas es evidente.

VERSION DE VALCARLOS.—Nada hay de nuevo

que decir sobre esta version. Por el uso ó empleo de determinadas palabras y formas gramaticales, hay que clasificarla como formando parte del dialecto bajo-nabarro. Muchos de los fenómenos que he descrito anteriormente reciben nueva confirmacion aquí; por consiguiente es inútil señalarlos á la atencion del lector, que ciertamente encontraria inútiles mis observaciones.

VERSION DEL VALLE DE ERRO.—La fórma *ain* del sufijo de genitivo que en la version de Urdax señalé como anormal, en esta version llega á reemplazar las más de las veces á la forma regular; lo peor del caso es que lo mismo se emplea para el singular que para el plural, diciendo *goatzeain* (de la cama) y *otsoain* (de los lobos), de tal modo que acumula las irregularidades que separadamente figuran en las versiones de Urdax y la Borunda. Junto á esta forma, indudablemente alterada, subsiste la forma regular, segun puede verse p: ej: en las palabras *ardien* y *Euskaldunen*. El dialecto vulgar de Erro posee un sonido particular que transcribo con el grupo *ty*. p: ej: en *pejetyo*; dicho sonido es un sonido análogo al de la *y* en *maitiya*, pero pronunciado con más rapidez y menos fuerza. No me atrevo á creer que la transcripcion adoptada sea la más exacta, aunque la he buscado con verdadero empeño. La variante *ene* del pronombre posesivo *nere* que se usa en los dialectos franceses se encuentra en esta version por primera vez en los dialectos españoles.

La variante *maztikiak* de *emaztiak* es nueva; la intercalacion de la *k* no tiene esplicacion plausible si nó se adopta resueltamente la opinion de que la *k* es primitiva. Mr. Van Eys en su diccionario páj. IX ha sostenido la opinion, en contra de la del Príncipe Bonaparte, de que la *k* que figura en muchas palabras compuestas no es primitiva sino que ocupa el lugar de la *h*, citando p: ej: las palabras *zorakeria* de *zora-heria*, *lokartu* de *lo-hartu*, *sukalde* de *su-halde*, *azkazal* de *ats-hazal* &. Yo lo que creo es que la *k*, que no figura

yá en uno de los componentes por haber sufrido elision ó permutacion en *h*, reaparece en estas y otras palabras semejantes. Las razones que puedan aducirse en favor de la mutacion de *h* en *k* no llegan á satisfacerme, porque en los dialectos españoles, que por regla general han perdido la *h* completamente, no cabe decir que hay permutacion de sonido, sino intercalacion de una letra eufónica. Pero este resultado encierra una gran dificultad que consiste en averiguar si realmente la letra *k* tiene ese carácter, porque para mí las letras verdaderamente eufónicas del euskara, es decir, las letras, que sin duda alguna se intercalan nada más que para modificar el sonido de las palabras con arreglo á las exigencias de cierta estética inconsciente que se observa en todas las lenguas, son la *y* y la *b*. En cuanto á las restantes, ya se las denomine de ligadura, epentéticas, eufónicas &., se corre gran riesgo de reducirlas á ser materia, y nada más, de determinados fenómenos fonéticos, cuando tal vez las más de las veces sean letras de formacion. En cambio militan en pró de la prioridad de la *k* varias razones, 1.ª la *k* es letra que se pierde muy amenudo y esto esplica su falta actual en muchas palabras. 2.ª la *h* que figura en ciertos vocablos franceses que cita Mr. Van Eys puede ser considerada como una permutacion de la *k*, porque todo queda entónces reducido á una sencilla debilitacion de sonido, por medio del cambio de una gutural fuerte, la *k*, por otra gutural dulce, la *h*. Así, pues, *heria* está por *keria*, *hartu* por *kartu*, *halde* por *kalde*, *hazal* por *kazal*, mientras que las formas *eria*, *artu*, *alde*, *azal* de los dialectos españoles, han hecho más que debilitar el sonido de la *k* como sus similares francesas, puesto que lo han perdido. Y 3.ª las formas *kori* y *konek* de los pronombres demostrativos *ori* (ese) y *onek* (este) en Salazar y Roncal, así como las formas *gori* y *gonek* del aezcoano, en las que se nota la frecuente permutacion de *k* en *g*, y la forma *gau* (este) que se lee en la frase *arroitugau* (este rui-

do) de la presente version de Val-de Erro, confirman la hipótesis de la *k* primitiva.

VERSION DE OROZ-BETELU.—Si se atiende á la situacion topográfica de Oroz-Betelu, no puede menos de sorprender el encontrar nuevamente, en lugar que no dista mucho de Val-de Erro y que está tocando á la Aézkoa, casi todas las formas del dialecto guipuzcoano muy bien conservadas. Las diferencias que separan á la version guipuzcoana de la actual, estriban principalmente en el empleo de ciertos términos diferentes. Es la única circunstancia notable de la version y no merece detener nuestro paso.

VERSION DEL VALLE DE AÉZKOA.—En el valle de Aézkoa comienza una nueva variedad del euskara que se diferencia bastante del restante de la provincia; ésta diferencia irá acentuándose á medida que nos internemos por los repliegues del Pirineo, hasta llegar á Roncal, donde alcanza su más alto grado de diferenciacion. Al hablar de las contracciones del verbo en la version de Olazagutía, señalé como ejemplo la forma *do* por *dago*. En esta version aezkoana se encuentra la forma intermedia de ámbas *dao*. Las flexiones verbales usadas en ella presentan una nueva forma, que es la flexion relativa *dako* en vez de *dio*, *deutsa*; las restantes son conocidas. Tampoco habíamos tenido ocasion de observar la contraccion *ei* de *ari* (nombre verbal invariable que significa estar haciendo algo); á la elision frecuente de la *r* ha seguido la permutacion de *a* en *e*, produciéndose esta forma inusitada. La pronunciacion de varios vocablos difiere de la generalmente usada; la sustitucion del sonido sibilante *z y* del mixto *tz* por el palatal *ch* es constante: así tenemos *garbichen* en vez de *garbitzen*, *danchan* en vez de *dantzan* &.

La forma del comparativo que se lee en *apartesagoto* (más léjos) es nueva; los demás dialectos marcan el grado de comparacion con solo el sufijo *go*, sin añadir *to*, signo del aumen-

tativo. El pronombre posesivo ordinario *nere* cede yá el paso constantemente á la forma *ene* que vimos en la version de Val-de Erro. Los pronombres demostrativos *au*, *onek*, *ori* están reemplazados por *gau*, *gonek*, *gori*, que por las razones anteriormente espuestas, nos parecen más primitivos. La palabra *lotsagarrizko* tiene en esta version y en la de Salazar un significado distinto del que ordinariamente tiene; significa terrible, siendo así que su significacion general es la de vergonzoso: los demás dialectos usan *izugarrizko*, *izigarrizko*, *ikaragarri* ú otras palabras análogas. Segun esta palabra derivada, la voz *lotsa* significa en Aézkoa y Salazar terror, espanto: lo mismo sucede, segun el diccionario de Mr. Van Eys, en el dialecto labortano. Los que no estamos acostumbrados á ver usada esa palabra con esta última significacion, necesitamos hacernos cierta violencia para admitirla.

VERSION DEL VALLE DE SALAZAR.—A parte de las flexiones verbales de que luego nos ocuparemos, en esta version figuran algunas palabras nuevas. La forma *ilaskirik* (luna), es esclusiva de este dialecto salacenco; en las demás versiones se encuentran las siguientes variantes: *illargirik*, *ilhargirik*, *idargirik*. *irargirik*, *illergik é ilargik*: totat 7. Además de estas 7 variantes, figuran en la coleccion otras dos palabras distintas para designar el mismo planeta: *argizagi* (en suletino) y *goiko* (en roncalés). La forma *irargirik* mencionada, suministra una nueva prueba de la permutacion de *r* en *l* de que me ocupé, aunque incidentalmente, en la Introduccion. La palabra *errudio* (en torno) sustituye al *ingurutan*, *inguruban*, *aldean* &. de los demás dialectos y la espresion adverbial *artekontan* (mientras tanto) al *bitartean*, *bizkitarteañ* &. ordinarios. La palabra *ogatze* (cama), ofrece una permutacion de *y* en *g* que es la única en la coleccion y que puede servir de *pendant* á aquella de que tomé nota en la version de Urdax de *y* en *k* precisamente en la misma palabra. Las

flexiones verbales difieren bastante, sobre todo algunas, de las ya conocidas. La flexion absoluta *dizie* reemplaza á *dute*, la flexion relativa *ziakozun* á *zion*, y la absoluta del verbo *izan* (ser) *drá* es una forma alterada, por la elision de la *i*, de la forma ordinaria *dira*; tambien se usa en el roncalés.

VERSION DEL VALLE DE RONCAL.—En los pueblos del montuoso y apartado valle de Roncal, concluye la jurisdiccion del euskara, dentro de los límites de la Nacion Española; saliendo del valle y siguiendo en línea recta hácia el Este se penetra nueva y definitivamente en los dominios del castellano. La version Roncalesa es muy curiosa por las variantes que en ella se notan. Dos flexiones verbales nuevas nos toca registrar, *dei* por *dute* y *zaun* por *zuen*. El sustantivo verbal, al que se unen las flexiones del verbo auxiliar para formar los presentes é imperfectos de indicativo, termina en *tan* en vez de *tzen* ó *ten* que es la forma ordinaria; así vemos *kantatan* por *kantatzen*, *leitan* por *leitzen*, *errezatan* por *errezaten* &: á su lado coexiste la forma ordinaria en *ten* como se vé en *egiten*. El sufijo *ra* (hácia) toma la forma *rat* que se observa en los dialectos franceses; la version dice *urrisaiarat*, hácia lo léjos, ó á lo léjos. El adverbio *bitartio* por *bitartean*, ha sufrido una gran contraccion que se esplica fácilmente por la elision frecuente de la *n* y el cambio, tambien ordinario de *e* en *i*; de la mutacion de *a* en *o* presentamos un ejemplo al hablar de la version de Juslapeña. La variante *Jeina* de *Jauna* es tambien curiosa y se debe á dos fenómenos fonéticos muy frecuentes en euskara; cambio de *a* en *e* y de *u* en *i*. De una permutacion hasta ahora no advertida tenemos un ejemplo que merece parar nuestra atencion; me refiero á la permutacion de *b* en *y* que se vé en *gaya* (la noche) en vez de *gaba*. En la pronunciacion figura con gran frecuencia el sonido de la *ch* francesa representado por el grupo *ss*; que dicho sonido reemplace á la *s*, *z*, *tz* y aun á la *ch*

nada de estraordinario tiene, porque como ya lo advert[illegible] la introduccion, en estos sonidos se nota una gran m[illegible] lidad, pero que reemplace a la g y a la y, es ya dign[illegible] tomarse en cuenta: véase com[illegible] prueba de esta perm[illegible] cion las palabras *nessa* por [illegible] y ssa por ya. El lexic[illegible] esta version posee vocablos [illegible] nocidos en [illegible] pues [illegible] siquiera los usan [illegible] de forma: tales [illegible] *ssata* (limpiar), [illegible] *nsia* (bosquen[illegible]) [illegible] mas notable de todos [illegible] puede dar [illegible] mas trascendentales [illegible] cuya [illegible] la raza euskara [illegible] en term[illegible] muy generales, la [illegible] religios[illegible] humanidad, que [illegible] rales y de los seres [illegible] la adoracion de [illegible] tafisicos cuando [illegible] parece que [illegible] labra [illegible]

[illegible]

Señor de la luna y posteriormente al *Señor de lo alto*, que es el significado que hoy tiene *Jaungoikoa*. Que las últimas creencias de los euskaros debian de ser muy elevadas parece probarlo plenamente la estraordinaria facilidad con que se propagó el Cristianismo en un país que siempre ha sido muy amante de sus usos, costumbres y tradiciones: esta circunstancia innegable demuestra segun mi humilde modo de pensar, que la postrera etapa del pensamiento religioso euskaro, se habia acercado bastante, casi diré cuanto es posible en lo humano, á las sublimes concepciones que enseñó la revelacion.—Pero volviendo al terreno meramente gramatical de que tal vez me he alejado indebidamente, señalaré, para terminar, la forma del pronombre posesivo *gore* en vez de *gure* que es nueva y la forma *biño* de la conjuncion *bañon* que constituye el último término de la série de variaciones á que la hemos visto adaptarse en la presente coleccion, pasando por las siguientes: *baño, baino, beno, baindo, biño, beño, biñon* y *beino*. Cuando se encuentra frente á frente de tantas variantes, es cuando se comprende la dificultad que existe para decidir cuál es la forma regular y cuáles las alteradas; sírvame esta dificultad de escusa por no haber intentado en muchas ocasiones examinar un punto que es verdaderamente interesante, pero que siempre será más fecundo en controversias que en soluciones.

La gran diversidad que en unos testos tan diminutos como los que presento se observa, originada por la transcripcion fiel y exacta del lenguaje popular, tal como se habla en el país basco, cuya estension merece ciertamente el calificativo de reducida, demuestra hasta la saciedad la estraordinaria flexibilidad del euskara. Nada tiene, pues, de extraño que se hubiera producido en lo antiguo el hecho que algunos historiadores clásicos relatan y que para algunos escritores modernos constituye la negacion de la existencia de una lengua ibérica; me refiero al hecho de

que los pueblos que habitan la Península hispánica hablaban idiomas diferentes. Si dentro de la actual Euskalerría, á pesar de su pequeñez, se observan en el euskara tan grandes diferencias dentro de una unidad constantemente visible, qué de estrañar tiene que en el caso hipotético, pero razonable, de que los iberos fueran euskaros, las diferencias de la lengua fueran tan grandes como la extension del territorio ocupado, hasta el estremo de producir profundas variedades á las que aun mejor que el nombre de dialectos cuadrara el de lenguas? Sea de esto lo que quiera, es innegable que en medio de su actual abatimiento, conserva el euskara, muchas señales de su primitiva riqueza; véase en prueba de ello las 12 voces diferentes empleadas para espresar el aullido del lobo: *marru*, *uhuri*, *orro*, *garrasi*, *juluba*, *marraska*, *auri*, *ayuri*, *marruma*, *harrama*, *añuri*, *ulubio* y *yamba*. En menor escala, algo de esta profusion se advierte en otros términos. Así es que á pesar de que el número de palabras comprendido en cada version es muy corto, se ven usados muchos términos ó completamente nuevos ó poco conocidos. Hé aquí una lista de los principales tomados de las versiones nabarras:

Adarots, estruendo.—*Aliaitz*, gemido, queja.—*Amintto*, poco.—*Araitz*, *arech*, roble.—*Armal*, *armasa*, *arsu*, roca.—*Artekontan*, mientras tanto.—*Arraitz*, piedra.—*Arrankura*, *arrankuria*, desasosiego, inquietud.—*Arroitu*, ruido.—*Asots*, ruido.—*Atsberatu*, acongojado, desfallecido.—*Ereta*, torrente.—*Goiko*, luna.—*Guartu*, *guartan*, acordarse.—*Guatze*, cama.—*Hikeratu*, *hikeratzen*, acongojarse.—*Ipo*, acongojado.—*Irago*, grito.—*Iztatu*, *iztatzen*, brillar, relucir.—*Karraise*, gemido.—*Karriatu*, *karriatzen*, traer, y en sentido figurado, conciliar, ajustar.—*Laor*, congoja, inquietud.—*Lotsatu*, *lotsatan*, atemorizarse, espantarse.—*Lotsagarrizko*, terrible, espantoso.—*Malkor*, roca.—*Marraka*, gemido.—*Mee*, balido.—*Murzuri*, gemido, queja.—*Nerabe*, niño.—*Plaintu*, queja, suspiro.—*Ssaitu*, *ssaitan*, limpiar.—*Ubilla*,

ugalde, ugaltí, uharre, urbolada, urolde, urro, torrente.--*Usi*, bosque.—*Yamba*, balido.—*Zoyon*, gloria. El temor natural, en quien principia, de incurrir en errores me ha retraido de la crítica en el presente trabajo; mi papel ha sido el modestísimo de observador, dejando para otros más competentes el cuidado de tratar las cuestiones de fondo. Yo me he limitado á señalar lo que juzgaba digno de ser tenido eu cuenta. Mr. Van Eys que se distingue por sus acerbas censuras á todos los que han escrito acerca del euskara díce en la páj. X de su Diccionario Basco-francés. «No pretendemos, ciertamente, negar la importancia de esas observaciones de detalle, pero nos parece que debe existir un límite en el que las variantes concluyen y el desórden principia. Si p: ej: se oye decir en Paris *collidor* por *corridor*, ó *chartutier* por *charcutier*, ó entre los aldeaños, *j' avions* y *j' etions*, habria error en nuestro concepto en señalar esas irregularidades, ó mejor dicho, esas faltas, como variaciones de la lengua francesa.» Por lo que à mí hace y sin que por esto niegue la exactitud de la observacion del escritor holandés me declaro incapaz de señalar ese límite á que se refiere, pero á la vez juzgo que no es trabajo perdido el de señalar, todas las variaciones de una lengua, aunque sean faltas ó irregularidades. El conocimiento de muchos hechos lingüísticos me parece el mejor medio de impedir afirmaciones demasiado absolutas, y que á la postre tal vez resultan crasos errores, como sucede con las del Sr. Tubino á que me referí en la Introduccion. Por este motivo ocupan tanto espacio los detalles en mi trabajo; sean desórdenes, irregularidades ó fenómenos sujetos á una ley constante, la verdad es que son hechos positivos que importa conocer y de los que es peligroso prescindir para dilucidar cuestiones que por su propia naturaleza son oscuras. Conocer una lengua gramaticalmente es conocerla á medias, pues las lenguas no son creaciones artificiosas, académicas, sino productos

espontáneos de fuerzas naturales que únicamente se aprecian con exactitud, contémplándolas, en el libre ejercicio de su actividad: de manera que todos mis deseos se verán hartos, si algo ayuda esta publicacion al completo conocimiento del euskara.



CORRIGENDA.

PÁGINA.	LÍNEA.	DICE.	LÉASE.
9	17	de la manera con que se habla	de la manera que se habla
9	19	alguna vez se intentara	alguna vez se intenta
14	25	*jainkoak*	*Jainkoak.*
16	en la nota	*azkagen urrak*	*azken agurrak*
18	6	le dijo	le dice
23	8	Errege Frantsesak	Errege Frantzesak
23	8	dio Erroldanek;	dio Erroldenek;—
23	12	diztiyatzen dute	distiatzen dute
27	2	Prantzesac	Prantzesak
27	5	itanduten	ìtan duten
27	12	Laritazunagaz	Larritazunagaz
31	13	arguirikgabe	argirikgabe.
31	13	uhuriaca	uhuriaka
33	2	bere armadareki;	bere armadareki.
40	9	zeruaindoiyotzen dia	zeruaindo iyotzen dia
41	4	sugar auudiyak, basotan	sugar aundiyak basotan.
43	5	errenditu do	errenditua
43	6	mendiko turaren	mendiko uraren
44	4	eta gaür da	eta gaur da
46	1	Euskaldunak z orrozten	Euskaldunak zorrozten
46	en la nota	*barriturrik*	*larriturik*
47	1	Aurritz perrin	Auritz-perrin
47	en la nota	erri	*erri*

PÁGINA.	LÍNEA.	DICE.	LÉASE.
—	—	—	—
52	2	eta gaür	eta gaur
54	5	Erroldan·fuertieure	Erroldan fuertieurek
59	11	Otsuac	otsuak
59	12	diztzen dute	diztezen dute.
67	1	otsoac	otsoak
67	12	otsoac	otsoak
71	13	Ah! suspiratzen du	Ah!—suspiratzen du
72	2	Euskaldun-Erriko	Euskaldun-Errien
75	1	Aurit-berrin	Auritz-berrin
82	11	baño aundiagokoa—	baño aundiagokoa
83	4	osots oi?	asots oi?
84	9	ba doazi	badoazi
92	2	Arroitugau	Arroitu gau
94	4	Arrankur iarekin	Arrankuriarekin
96	3	otoitz intzazu, otoiz intzazu	otoitz in tzazu, otoitz in tzazu
99	9	errigonek	erri gonek.
102	13	gazte maitia	gazte maitea
104	4	Arroitu kori duzu	Arroitu kori dizu
104	10	illegatzen dra	ellegatzen dra
108	6	Iguzkaik	Iguzkiak
110	16	ese graude	ese grande
111	7	hoy castellanizada	hoy castellanizadas
111	18	Navarra	Nabarra
115	23	publicados: de que tengo noticias	publicados de que tengo noticias.
116	13	como sucede Olazagutía ó *oyanen* como Guipúzcoa	como sucede en Olazagutía ó *oyanen* como en Guipúzcoa
116	30	señala nuevamente	corrobora nuevamente
118	33	*(otsuekiñ otsubekiñ*	*(otsuekiñ, otsubekiñ)*
119	5	Andresaro;	Andresaro);
120	30	no la habia visto usado	no la habia visto usada
122	33	*arroitugau*	*arroitu gau*





